

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.12.2024 11:37:09

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Начальник**

**учебно-методического управления**

**Платонова Т.К.**

**«25» июня 2024 г.**

**Рабочая программа дисциплины**  
**Письменный перевод первого иностранного языка**

**Направление 45.03.02 "Лингвистика"**  
**Направленность 45.03.02.02 "Перевод и переводоведение"**

**Для набора 2022 года**

**Квалификация**  
**Бакалавр**

КАФЕДРА **Лингвистика и межкультурная коммуникация****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	Неделя		16		16			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	64	64	32	32	32	32	128	128
Итого ауд.	64	64	32	32	32	32	128	128
Контактная работа	64	64	32	32	32	32	128	128
Сам. работа	44	44	40	40	40	40	124	124
Часы на контроль					36	36	36	36
Итого	108	108	72	72	108	108	288	288

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, Николаева Е.С.

Зав. кафедрой: к.филол.н., доц. Барабанова И.Г.

Методический совет направления: к.искусств.н., доцент Усенко Н.М.

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели: приобретение навыков перевода, необходимых для осуществления качественных переводов в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни; формирование у студентов профессиональных умений в переводческой деятельности; овладение основными понятиями и терминологией, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.
-----	---

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>УК-4:</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
<b>ПК-2 :</b> Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов
<b>ПК-4 :</b> Способен определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста; анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный стиль автора

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
систему норм русского литературного языка и норм иностранного языка; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации; правила ведения переписки на иностранном языке с учетом особенностей стилистики деловой коммуникации; правила устного представления результатов своей деятельности на иностранном языке и участия в их обсуждении (соотнесено с индикатором УК-4.1); основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста (соотнесено с индикатором ПК-2.1); основные этапы предпереводческого анализа текста, информацию, позволяющую идентифицировать функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений (соотнесено с индикатором ПК-4.1).
<b>Уметь:</b>
применять систему норм русского литературного языка и норм иностранного языка; выполнять корректный письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык; пользоваться правилами ведения переписки на иностранном языке с учетом особенностей стилистики деловой коммуникации; применять правила устного представления результатов своей деятельности на иностранном языке и участия в их обсуждении (соотнесено с индикатором УК-4.2); письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением (соотнесено с индикатором ПК-2.2); осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль (соотнесено с индикатором ПК-4.2).
<b>Владеть:</b>
применения системы норм русского литературного языка и норм иностранного языка; навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые); навыками ведения переписки на иностранном языке с учетом особенностей стилистики деловой коммуникации (соотнесено с индикатором УК-4.3); навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.3); знаниями, позволяющими выполнять предпереводческий анализ текста; правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач (соотнесено с индикатором ПК-4.3) .

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте. 1. Понятие «перевод». Проблема многоязычия. 2. Процесс перевода как процесс коммуникации. Культурные и языковые барьеры. 3. Перевод как результат (текст). / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7
1.2	Виды словарей. 1. Определение и типы словарей. 2. Особенности разноязычных словарей. 3. Параллельные тексты. Лингвистические словари. Словари общего назначения. Фразеологические. Толковые словари. Электронный словарь.	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7

	Электронный переводчик. Работа со словарем Cambridge Dictionary. / Пр /				
1.3	Понятие эквивалентности в переводе. 1. Понятие «Переводимость». 2. Понятие «Переводческая эквивалентность», «адекватность перевода». 5 уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Перевод предложений с указанием уровней эквивалентности. / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
1.4	Виды письменного перевода. Полный перевод. Реферативный перевод. Перевод типа "экспресс-информация". Сигнальный перевод главных пунктов формулы изобретения. Аннотационный перевод. Перевод патентной литературы. Перевод патентных рефератов. Консультативный перевод. / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
1.5	Переводческие ошибки и оценка качества перевода. Ошибки, возникающие под воздействием языка оригинала. Ошибки, не связанные с владением языком оригинала. Смешанные ошибки. Полные смысловые ошибки. Частичные смысловые ошибки. Несмысловые ошибки. / Ср /	5	2	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
1.6	Анализ содержания текста и вариантов перевода. Анализ текста с точки зрения его структуры и содержания. Аналитическое и критическое сравнение текста и его перевода, содержащего возможные (или ошибочные) варианты. Метод контрастивного анализа Выделение релевантных единиц перевода в тексте. Анализ их семантического и прагматического аспектов и сравнение с вариантами перевода текста. Аналитический подход к переводу. Environmental economics. Rescuing environmentalism / Ср /	5	6	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
1.7	Анализ содержания текста и вариантов перевода. Анализ текста с точки зрения его структуры и содержания. Аналитическое и критическое сравнение текста и его перевода, содержащего возможные (или ошибочные) варианты. Метод контрастивного анализа Выделение релевантных единиц перевода в тексте. Анализ их семантического и прагматического аспектов и сравнение с вариантами перевода текста. Аналитический подход к переводу. Small victories and bigger defeats / Ср /	5	6	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
1.8	Анализ содержания текста и вариантов перевода. Анализ текста с точки зрения его структуры и содержания. Аналитическое и критическое сравнение текста и его перевода, содержащего возможные (или ошибочные) варианты. Метод контрастивного анализа Выделение релевантных единиц перевода в тексте. Анализ их семантического и прагматического аспектов и сравнение с вариантами перевода текста. Аналитический подход к переводу. Rachel Carson meets Adam Smith / Ср /	5	6	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7

## Раздел 2. Лексические аспекты перевода

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Классификация переводческих приемов в переводоведении. 1. Классификация «закономерных соответствий» Я.И. Рецкера. 2.Определение «Соответствий» в современном переводоведении. 2.1. Однозначные эквиваленты. 2.2. Вариантные соответствия. 3.Подстановки и трансформации. Типы трансформаций по языковым уровням / Пр /	5	6	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
2.2	Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика. 1. Понятие «фоновые знания», «фоновая информация», «имплицитная информация». 2. Лексика, содержащая фоновую информацию. 3. Неологизмы, экзотизмы, окказиональные заимствования в оригинале и переводе / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
2.3	Лексические трансформации. Переводческое транскрибирование и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Опускание, добавление, антонимический перевод, компенсация, целостное преобразование, смысловое развитие. / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
2.4	Передача имен собственных и культурно-исторических реалий. Транскрипция, транслитерация, собственно перевод (калькирование, генерализация, экспликация). Опосредованный	5	2	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7

	перевод. / Пр /				
2.5	Термин как единица перевода. Терминологическая полисемия, омонимия, синонимия в переводе. Окказионализмы и неологизмы: идентификация проблемы и пути решения. Подготовка докладов с использованием LibreOffice / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
2.6	«Приемы перевода фразеологизмов». Понятие фразеологической единицы. Идиоматизация. Деидиоматизация. Фразеологические единицы как единицы перевода. Виды фе и способы их передачи в переводе. Подготовка докладов с использованием презентации LibreOffice / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
2.7	Безэквивалентная лексика. 1. Определение безэквивалентной лексики. 2. Классификация безэквивалентной лексики. 3. Способы перевода безэквивалентной лексики / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
2.8	Закрепление переводческих навыков. Выделение единицы перевода, подлежащей переводческой трансформации. Приём членения предложений. Внешнее членение предложений. Внутреннее членение предложений. Замена простого предложения сложно-подчиненным. / Ср /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
2.9	Закрепление переводческих навыков. Выделение единицы перевода, подлежащей переводческой трансформации. Синтаксическое усложнение. Объединение синтаксических структур. Экспликация. Развернутые придаточные предложения. / Ср /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
<b>Раздел 3. Грамматические аспекты перевода</b>					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
3.1	Грамматические трансформации. Синтаксическое уподобление. Членение предложения. Объединение предложений. Грамматические замены. Грамматические проблемы перевода. Трудности передачи грамматических особенностей при переводе с английского языка на русский и с русского на английский. / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
3.2	Категории рода и числа: проблемы межязыковой асимметрии и переводческие решения. Признак предмета: способы выражения. Номинативные группы и атрибутивные сочетания. Степени сравнения в английском и русском языках. / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
3.3	Действие и его признаки. Категории времени и вида глагола. Согласование времен. Контрастивные аспекты выражения модальности в АЯ и РЯ. Актуальное членение предложения. Тема рематическая организация в АЯ и РЯ. Структурно-синтаксические преобразования. / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
3.4	Организация групп субъекта и предиката в современном русском и английском языках. Выражение субъектно-объектных отношений в АЯ и РЯ. Сложное предложение. Виды синтаксической связи и особенности ее передачи в переводе ая↔ря. Грамматические трансформации. Особенности в переводе с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
3.5	Перевод предложения. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Деление предложения на смысловые группы. Порядок нахождения главных членов предложения. Нахождение сказуемого по прямому дополнению. Нахождение сказуемого, выраженного глаголом в повелительном наклонении. Различение сказуемого и определения, выраженных омонимичными морфологическими формами. / Пр /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
3.6	Место и перевод определения. Перевод однородных членов предложения. Complex Sentences. Sequence of tenses. Infinitive Phrases / Ср /	5	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
3.7	Закрепление переводческих навыков. Выделение единицы перевода, подлежащей переводческой трансформации. Преобразования частей речи. Предикатные структуры.	5	6	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7

	Номинализация. Структурные преобразования. Дополнительные трансформации (дополнения, опущения). / Ср /				
3.8	Закрепление переводческих навыков. Выделение единицы перевода, подлежащей переводческой трансформации. Альтернативный перевод. Сущность приёма антонимического перевода. Замена соответствующей лексической единицы исходного языка её антонимом в языке перевода / Ср /	5	6	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7
3.9	/ Зачёт /	5	0	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7

#### Раздел 4. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров. Научно-технические и научно-популярные тексты

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
4.1	Перевод научно-технических текстов. Принципы перевода научно-технических текстов. Теоретические основы научно-технического перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Особенности научно-технических текстов как объекта перевода. Информационная культура переводчика научно-технической литературы. Культура переводчика научно-технических текстов. / Пр /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
4.2	Лексико-грамматические особенности научно-технического перевода. Термины в научно-техническом тексте: особенности функционирования и способы перевода. Лексические особенности научно-технических текстов. Грамматические особенности научно-технического перевода. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Синтаксические особенности научно-технических текстов. Имена собственные в оригинале и переводе. Морфологические особенности научно-технических текстов. / Пр /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
4.3	Перевод научно-популярных текстов. Термины в научно-популярном тексте: особенности функционирования и способы перевода. Лексические особенности научно-популярных текстов. Грамматические особенности научно-популярного текста. Синтаксические особенности научно-популярных текстов. Морфологические особенности научно-технических текстов. / Пр /	6	2	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.7
4.4	Правила полного письменного перевода специального текста. Этапы работы над полным письменным переводом. Поэтапный разбор полного письменного перевода тренировочного текста. Поэтапный анализ перевода научной статьи. / Пр /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
4.5	Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности. Полный письменный перевод научно-технических текстов. Виды переводов и их особенности. Реферативный перевод научно-технического текста. Аннотационный перевод научно-технического текста. Особенности устного научно-технического перевода. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Особенности письменного научно-технического перевода. Подготовка докладов с использованием презентации LibreOffice / Ср /	6	10	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
4.6	Письменный перевод научно-технических и научно-популярных текстов с использованием словаря с иностранного языка на русский / Ср /	6	10	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7

#### Раздел 5. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров. Официально-деловые и публицистические тексты

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
5.1	Перевод официально-деловых текстов. Принципы перевода официально-деловой документации. Характеристика официально-делового стиля. Официально-деловой стиль как язык документов.	6	2	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7

	/ Пр /				
5.2	Лексическо-грамматические особенности перевода официально-делового стиля речи. Лексические трансформации при переводе официально-деловой речи. Перевод словосочетаний. Перевод неологизмов, многофункциональных слов и безэквивалентной лексики. «Ложные друзья переводчика» интернациональные слова. Грамматические особенности перевода официально-деловой речи. / Пр /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
5.3	Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок. Уровни перевода: перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, единиц. Роль эмоционально окрашенных элементов Прагматические задачи перевода. Сохранение коммуникативного эффекта. Оценка перевода в рамках широкого контекста. Компоненты речевой ситуации. / Пр /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
5.4	Лексические проблемы перевода общественно-политических текстов. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова переводчика. Способы образования и перевод неологизмов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики. Передача политически корректной лексики. Передача имен собственных и названий. Аббревиатуры, акронимы. Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных словосочетаний. Связанные сочетания. Образная фразеология. Идиомы-клише. Особенности заголовков. Лексические трансформации. / Пр /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
5.5	Грамматические проблемы перевода публицистических Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловой центр высказывания. Передача эмфазы предложения при переводе на русский язык. Приемы объединения предложений. Перевод пассивных конструкций. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод причастных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод безличных предложений. Перевод эмфатических конструкций. Перевод модальных структур. / Пр /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
5.6	Перевод письменной деловой речи: лингвистические и композиционные характеристики. Этикет письменного делового общения при переводе. Письменный перевод с использованием словаря с иностранного языка на русский официально-делового письма. / Ср /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
5.7	Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-политических текстов. Замена глагольных форм в английских заголовках именными формами при переводе на русский язык, замена разговорных элементов жаргонного и фамильярного характера более нейтральными, нестрогое требование соблюдения лаконичности в русских газетных материалах. Перевод образных выражений, метафор, фразеологизмов, идиом и экспрессивных элементов текста. Повтор. Метонимия. Синонимические пары. / Ср /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
5.8	Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-политических текстов. Адекватность перевода. Цель высказывания. Прагматическая адаптация. Введение дополнительной информации. Сохранение эмоционального воздействия. Экстралингвистический контекст. Передача реалий. Аллюзии. Цитаты. / Ср /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
5.9	Передача грамматических явлений в публицистическом переводе. Передача инфинитива и инфинитивных оборотов, причастия и причастных оборотов в публицистическом переводе. Подготовить компьютерные презентации по передаче грамматических явлений	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7

	в публицистическом переводе / Ср /				
5.10	Эквивалентность и вариантное соответствие в области лексики и грамматики в публицистическом переводе. Вопросы передачи фразеологических единиц в публицистическом переводе. Подготовить компьютерные презентации по эквивалентности лексики и грамматики в публицистическом переводе с использованием LibreOffice / Ср /	6	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
5.11	/ Зачёт /	6	0	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7

### Раздел 6. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров. Художественные тексты

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
6.1	Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой. Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. / Пр /	7	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7
6.2	Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. / Пр /	7	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
6.3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Понятие смысловой емкости художественного текста. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста. / Пр /	7	2	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
6.4	Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи. Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста The open cage by R. Hall / Ср /	7	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.6, Л2.7
6.5	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода. Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста Alice's adventures in Wonderland by L. Carroll / Ср /	7	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
6.6	Передача в переводе исторического колорита подлинника. Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита. Подготовка докладов с использованием презентации LibreOffice / Ср /	7	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
6.7	Перевод драматических произведений. Особенности драматического произведения. Индивидуализированные и типизированные речевые характеристики персонажей. Использование территориальных и социальных диалектов в речи персонажей. Способы передачи в переводе контаминированной речи. / Ср /	7	6	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
6.8	Проблемы поэтического перевода. Особенности поэтического текста: единство формы и содержания. Английская и русская системы стихосложения. Способы передачи ритмической организации, звукового рисунка и образной основы поэтического текста средствами языка перевода. / Ср /	7	6	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Л2.7



6.9	Перевод художественной прозы. Особенности перевода художественных текстов различных жанровых типов. Перевод детективных произведений. Перевод юмористических произведений. Перевод научной фантастики. Перевод авторских и народных сказок. / Ср /	7	6	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
<b>Раздел 7. Применение комплексного переводческого анализа</b>					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
7.1	Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста. Структура предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте. Определение источника и реципиента. Определение состава информации и ее плотности. Формулировка коммуникативного задания. Определение функционального стиля, речевого жанра, транслатологического типа текста. Выделение потенциальных переводческих трудностей на всех языковых уровнях. / Пр /	7	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
7.2	Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста / Пр /	7	2	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
7.3	Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода. Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала / Пр /	7	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
7.4	Особенности реферирования иноязычного текста. Особенности аннотирования иноязычного текста. Технология составления рефератов и аннотаций. / Пр /	7	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
7.5	Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария. Комментирование перевода текстов на материале текстов оригинала и перевода. Переводческий анализ текстов различных типов. Анализ переводов научно-технических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. / Пр /	7	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
7.6	Письменное реферирование на иностранном языке статьи по пройденной общественно-политической тематике без использования словаря и предварительной подготовки с иностранного языка на русский / Пр /	7	2	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7
7.7	Аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода. Процесс перевода: определение единицы перевода, типа и вида соответствия. Корректурa и редактурa текста перевода. / Пр /	7	2	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
7.8	Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария. Комментирование перевода текстов на материале текстов оригинала и перевода. Переводческий анализ текстов различных типов. Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. / Ср /	7	6	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
7.9	Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария. Комментирование перевода текстов на материале текстов оригинала и перевода. Переводческий анализ текстов различных типов. Анализ переводов литературных текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. / Ср /	7	4	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.5, Л2.6, Л2.7
7.10	/ Экзамен /	7	36	УК-4, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Шуверова, Т. Д.	Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие	Москва: Прометей, 2012	<a href="https://www.iprbookshop.ru/23969.html">https://www.iprbookshop.ru/23969.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Хохлова, Л. Н., Жарский, И. К.	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода»: учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014	<a href="https://www.iprbookshop.ru/29845.html">https://www.iprbookshop.ru/29845.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Хохлова, Л. Н., Жарский, И. К.	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода»: учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014	<a href="https://www.iprbookshop.ru/29855.html">https://www.iprbookshop.ru/29855.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учеб. пособие	СПб.: Лениздат, 2002	37
Л2.2	Федорова Н. П., Варшавская А. И.	Перевод с английского языка: повыш. уровень	М.: Академия, 2007	29
Л2.3	Романова С. П., Коралова А. Л.	Пособие по переводу с английского на русский	М.: КДУ, 2007	63
Л2.4	Бойко, Л. Б., Боярская, Е. Л.	Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие	Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005	<a href="https://www.iprbookshop.ru/23789.html">https://www.iprbookshop.ru/23789.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Практикум: учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «лингвистика», «фундаментальная и прикладная лингвистика»	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016	<a href="https://www.iprbookshop.ru/58220.html">https://www.iprbookshop.ru/58220.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.6	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567677">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567677</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.7		EnglishMag: журнал	Воронеж: EnglishMag, 2020	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=575378">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=575378</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "КонсультантПлюс"

ИСС "Гарант"<http://www.internet.garant.ru/>

Cambridge Dictionary - On line словарь и тезаурус (<http://dactionary.cambridge.org/ru/>)

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС

Офисный пакет LibreOffice

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:**

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
<b>УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</b>			
<p>Знать: систему норм русского литературного языка и норм иностранного языка; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации; правила ведения переписки на иностранном языке с учетом особенностей стилистики деловой коммуникации; правила устного представления результатов своей деятельности на иностранном языке и участия в их обсуждении.</p>	<p>Называет, определяет; способы осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации; правила ведения переписки на иностранном языке</p>	<p>Глубокое и прочное усвоение программного материала; полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы при видоизменении задания; свободно справляется с поставленными задачами, правильно обоснованные принятые решения; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет</p>	<p>Т – тест (5 семестр тест №1 6 семестр тест №2; 7 семестр тест №3) ВЗ - вопросы к зачету (5 семестр -1-16; 6 семестр 1-18) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр часть 1 1-13; часть 2)</p>
<p>Уметь: применять систему норм русского литературного языка и норм иностранного языка; выполнять корректный письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык; пользоваться правилами ведения переписки на иностранном языке с учетом особенностей стилистики деловой коммуникации; применять правила устного представления результатов своей деятельности на иностранном языке и участия в их обсуждении.</p>	<p>Применяет технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации; использует правила ведения переписки на иностранном языке с учетом особенностей стилистики деловой коммуникации</p>	<p>Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет</p>	<p>УО – устный опрос (5 сем. вопросы 1-10; 6 семестр вопросы 1-10; 7 сем. вопросы 1-10) ВЗ - вопросы к зачету (5 сем. -1-16; 6 сем. 1-18) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр часть 1 1-13; часть 2)</p>
<p>Владеть: навыками применения системы норм русского литературного языка и норм иностранного языка; навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые); навыками ведения переписки на иностранном языке с учетом особенностей стилистики деловой коммуникации.</p>	<p>Анализ литературы, подготовка доклада с последующей презентацией, выполнение заданий, соответствующих темам занятий</p>	<p>Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет</p>	<p>ДП – Доклад с презентацией (5 семестр 1-10; 6 семестр 1-10, 7 семестр 1-10) ВЗ - вопросы к зачету (5 семестр -1-16; 6 семестр 1-18) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр часть 1 1-13; часть 2)</p>
<b>ПК-2 : Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов</b>			
<p>Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста.</p>	<p>Определяет грамматические, лексические, семантические, стилистические, прагматические, культурные особенности ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода) при переводе текстов</p>	<p>Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания</p>	<p>КЗ – контрольные задания (5 семестр КЗ №1; 6 семестр КЗ №2; 7 семестр КЗ №3, 4, 5) ВЗ - вопросы к зачету (5 семестр -1-16; 6 семестр 1-18) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр часть 1 1-13; часть 2)</p>

			2)
Уметь: письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением.	Применяет знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе текстов.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольные задания (5 семестр КЗ №1; 6 семестр КЗ №2; 7 семестр КЗ №3, 4, 5) ВЗ - вопросы к зачету (5 семестр -1-16; 6 семестр 1-18) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр часть 1 1-13; часть 2)
Владеть: навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода.	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (5 семестр КЗ №1; 6 семестр КЗ №2; 7 семестр КЗ №3, 4, 5) ВЗ - вопросы к зачету (5 семестр -1-16; 6 семестр 1-18) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр часть 1 1-13; часть 2)
<b>ПК-4 : Способен определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста; анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный стиль автора</b>			
Знание: основные этапы предпереводческого анализа текста, информацию, позволяющую идентифицировать функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений	Перечисляет основные этапы предпереводческого анализа текста, указывает информацию, позволяющую идентифицировать функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений при выполнении типового контрольного задания и ответе на вопросы на экзамене и зачете	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольные задания (5 семестр КЗ №1; 6 семестр КЗ №2; 7 семестр КЗ №3, 4, 5) ВЗ - вопросы к зачету (5 семестр -1-16; 6 семестр 1-18) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр часть 1 1-13; часть 2)
Умение: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (5 семестр КЗ №1; 6 семестр КЗ №2; 7 семестр КЗ №3, 4, 5) ВЗ - вопросы к зачету (5 семестр -1-16; 6 семестр 1-18) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр часть 1 1-13; часть 2)
Владение: знаниями, позволяющими выполнять предпереводческий анализ текста; правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (5 семестр КЗ №1; 6 семестр КЗ №2; 7 семестр КЗ №3, 4, 5)

помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.	контрольного задания		ВЗ - вопросы к зачету (5 семестр -1-16; 6 семестр 1-18) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр часть 1 1-13; часть 2)
--	----------------------	--	--

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

## 2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### Вопросы к зачету

#### 5 семестр

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.
6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.
8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.
9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.
10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.
11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.
12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.
13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.
14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.
15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.
16. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.

#### 6 семестр

1. Виды текстов
2. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров
3. Перевод научно-технических текстов.

4. Лексические трансформации в специальном переводе
5. Грамматические трансформации в специальном переводе
6. Перевод научно-популярных текстов
7. Перевод официально-деловых текстов
8. Особенности перевода публицистических текстов
9. Перевод заголовков публицистических текстов. Перевод заголовков, содержащих фразеологизмы, игру слов, умышленно измененные устойчивые выражения.
10. Знание реалий и адекватность публицистического перевода.
11. Перевод заимствований. Перевод латинских выражений, используемых в публицистических текстах.
12. Лексические трансформации в публицистическом переводе (добавления, опущения, замены, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).
13. Сохранение и изменение структуры предложения в публицистическом переводе. Выбор порядка слов в переводе. Перевод предложения с прямым порядком слов, перевод предложения с инверсией.
14. Перевод предложения без эмфазы и с эмфазой. Особенности перевода вопросительных и повелительных предложений.
15. Замена членов предложения в публицистическом переводе. Изменение структуры предложения (замена простого предложения на сложноподчиненное или сложносочиненное, разбиение предложения на два, объединение двух предложений в одно).
16. Установление значения слов в публицистическом переводе. Лексические эквиваленты и вариантные соответствия.
17. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Паронимы при переводе. Перевод неологизмов. Перевод аббревиатур и акронимов.
18. Звуковые подобию в публицистическом переводе. Политкорректные эвфемизмы в публицистическом переводе.

#### **Инструкция по выполнению:**

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

#### **Критерии оценивания:**

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), если коммуникативные задачи выполнены полностью, использованный словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче;
- Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

### **Вопросы к экзамену**

#### **7 семестр**

#### **Часть 1. Устный ответ на вопросы**

1. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.
2. Особенности перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский.
3. Особенности перевода газетно-публицистических текстов с русского языка на английский.
4. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов с английского языка на русский.
5. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов с русского языка на английский.
6. Особенности перевода профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский.
7. Особенности перевода профессионально-ориентированного текста с русского языка на английский.
8. Особенности перевода художественных прозаических текстов с русского языка на английский.
9. Особенности перевода художественных прозаических текстов с английского языка на русский.
10. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода с английского языка на русский.
11. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода с русского языка на английский.
12. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода с английского языка на русский.
13. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода с русского языка на английский.

#### **Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста**

#### **Инструкция по выполнению:**

Экзамен проходит в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которое выполняется в письменном виде.

**Критерии оценивания:**

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

**Экзаменационные тексты для письменного перевода с английского языка на русский.**

**Text 1.** Deadly Tick Attacks Plague Russia 24/05/2007 Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tickbites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow. Officials warned against leaving children unattended while visiting forests and parks, as well as against ignoring personal safety rules in such places. "Of course, the number of cases will rise. This is related to weather conditions, among other things. But though we can't do anything about the warm winter, we can and we must increase our activities in the regions...We must establish lines of demarcation around childrens' healthcare centers, make their territories safe," Onischenko said. "There are certain, quite simple measures that you can take without any financial or physical burden to yourself. It's necessary to prepare yourself before visiting a forest - wear something that would prevent the tick from penetrating beneath it. Second, you should inspect yourself thoroughly after returning," he added. Although most tick attacks in Russia occur in the Far-East regions, this spring, four people have died of tick-borne encephalitis in the European Perm region. Another 686 people were hospitalized with encephalitis during the season of tick activity. Tick-borne encephalitis was confirmed in 136 of these cases. According to the region's epidemiologists, over 24,500 people have applied for medical assistance this year after tick bites, 5,100 more than during the same period last year. "This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher," experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported. A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE). By Oleg Liakhovich 32

**Text 2.** A. Basic Types of Car Engine The purpose of a gasoline car engine is to convert gasoline into motion so that your car can move. Currently the easiest way to create motion from gasoline is to burn the gasoline inside an engine. Therefore, a car engine is an internal combustion engine combustion takes place internally. There are different kinds of internal combustion engines. Diesel engines are one form and gas turbine engines are another. There are also HEMI engines, rotary engines and two-stroke engines. Each has its own advantages and disadvantages. There is such a thing as an external combustion engine. A steam engine in old-fashioned trains and steam boats is the best example of an external combustion engine. The fuel (coal, wood, oil, whatever) in a steam engine burns outside the engine to create steam, and the steam creates motion inside the engine. Internal combustion is a lot more efficient (takes less fuel per mile) than external combustion, plus an internal combustion engine is a lot smaller than an equivalent external combustion engine. B. Internal Combustion The principle behind any reciprocating internal combustion engine: if you put a tiny amount of high-energy fuel (like gasoline) in a small, enclosed space and ignite it, an incredible amount of energy is released in the form of expanding gas. You can use that energy to propel a potato 500 feet. In this case, the energy is translated into potato motion. You can also use it for more interesting purposes. For example, if you can create a cycle that allows you



to set off explosions like this hundreds of times per minute, and if you can harness that energy in a useful way, what you have is the core of a car engine! Almost all cars currently use what is called a four-stroke combustion cycle to convert gasoline into motion. The four-stroke approach is also known as the Otto cycle, in honor of Nikolaus Otto, who invented it in 1867. The four strokes are: Intake stroke Compression stroke Combustion stroke Exhaust stroke A device called a piston replaces the potato in the potato cannon. The piston is connected to the crankshaft by a connecting rod. As the crankshaft revolves, it has the effect of resetting the cannon. Here's what happens as the engine goes through its cycle: 1. The piston starts at the top, the intake valve opens, and the piston moves down to let the engine take in a cylinder-full of air and gasoline. This is the intake stroke. Only the tiniest drop of gasoline needs to be mixed into the air for this to work. 2. Then the piston moves back up to compress this fuel / air mixture. Compression makes the explosion more powerful. 3. When the piston reaches the top of its stroke, the spark plug emits a spark to ignite the gasoline. The gasoline charge in the cylinder explodes, driving the piston down. 4. Once the piston hits the bottom of its stroke, the exhaust valve opens and the exhaust leaves the cylinder to go out the tailpipe. Now the engine is ready for the next cycle, so it intakes another charge of air and gas. Notice that the motion that comes out of an internal combustion engine is rotational, while the motion produced by a potato cannon is linear (straight line). In an engine the linear motion of the pistons is converted into rotational motion by the crankshaft. Now let's look at all the parts that work together to make this happen, starting with the cylinders.

### C. Basic Engine Parts

The core of the engine is the cylinder, with the piston moving up and down inside the cylinder. Most cars have more than one cylinder (four, six and eight cylinders are common). In a multi-cylinder engine, the cylinders usually are arranged in one of three ways: inline, V or flat (also known as horizontally opposed or boxer). Different configurations have different advantages and disadvantages in terms of smoothness, manufacturing cost and shape characteristics. These advantages and disadvantages make them more suitable for certain vehicles.

**Text 3. Engine Valve Train and Ignition Systems** Word List valve train camshaft overhead cam valve lifter timing belt / chain to be in sync gear ignition system bonnet (Br) / hood (Am) ряд (цепочка) клапанов распределительный вал верхний кулачок толкатель клапана зубчатый ремень привода (распределительного вала) осуществлять синхронные действия передача система зажигания капот Engine Valve Train and Ignition Systems Most engine subsystems can be implemented using different technologies can improve the performance of the engine. Let's look at all of the different subsystems used in modern engines, beginning with the valve train. The valve train consists of the valves and a mechanism that opens and closes them. The opening and closing system is called a camshaft. The camshaft has lobes on it that move the valves up and down. Most modern engines have what are called overhead cams. This means that the camshaft is located above the valves. The cams on the shaft activate the valves directly or through a very short linkage. Older engines used a camshaft located in the sump near the crankshaft. Rods linked the cam below to valve lifters above the valves. This approach has more moving parts and also causes more lag between the cam's activation of the valve and the valve's subsequent motion. A timing belt or timing chain links the crankshaft to the camshaft so that the valves are in sync with the pistons. The camshaft is geared to turn at one-half the rate of the crankshaft. Many high-performance engines have four valves per cylinder (two for intake, two for exhaust), and this arrangement requires two camshafts per bank of cylinders, hence the phrase dual overhead cams. The ignition system produces a high-voltage electrical charge and transmits it to the spark plugs via ignition wires. The charge first flows to a distributor, which you can easily find under the hood of most cars. The distributor has one wire going in the center and four, six, or eight wires (depending on the number of cylinders) coming out of it. These ignition wires send the charge to each spark plug. The engine is timed so that only one cylinder receives a spark from the distributor at a time. This approach provides maximum smoothness.

**Text 4 Engine Lubrication, Fuel, Exhaust and Electrical Systems** When it comes to day-to-day car maintenance, your first concern is probably the amount of gas in your car. How does the gas that you put in power the cylinders? The engine's fuel system pumps gas from the gas tank and mixes it with air so that the proper air / fuel mixture can flow into the cylinders. Fuel is delivered in three common ways: carburetion, port fuel injection and direct fuel injection. In carburetion, a device called a carburetor mixes gas into air as the air flows into the engine. In fuel-injected engine, the right amount of fuel is injected individually into each cylinder either right above the intake valve (port fuel injection) or directly into the cylinder (direct fuel injection). Oil also plays an important part. The lubrication system makes sure that every moving part in the engine gets oil so that it can move easily. The two main parts needing oil are the pistons (so they can slide easily in their cylinders) and any bearings that allow things like the crankshaft and camshafts to rotate freely. In most cars, oil is sucked out of the oil pan by the oil pump, run through the oil filter to remove any grit, and then squirted under high pressure onto bearings and the cylinder walls. The oil then trickles down into the sump, where it is collected again and the cycle repeats. The exhaust system includes the exhaust pipe and the muffler. Without a muffler, what you would hear is the sound of thousands of small explosions coming out of your tailpipe. A muffler dampens the sound. The exhaust system also includes a catalytic converter. The emission control system in modern cars consists of a catalytic converter, a collection of sensors and actuators, and a computer to monitor and adjust everything. For example, the catalytic converter uses a catalyst and oxygen to burn off any unused fuel and certain other chemicals in the exhaust. An oxygen sensor in the exhaust stream makes sure there is enough oxygen available for the catalyst to work and adjusts things if necessary. Besides gas, what else powers your car? The electrical system consists of a battery and an alternator. The alternator is connected to the engine by a belt and generates electricity to recharge the battery. The battery makes

12-volt power available to everything in the car needing electricity (the ignition system, radio, headlights, windshield wipers, power windows and seats, computers, etc.) through the vehicle's wiring.

**Text 5.** Many things can go wrong. For example: If the battery is dead, you cannot turn over the engine to start it. If the bearings that allow the crankshaft to turn freely are worn (of, out, away), the crankshaft cannot turn so the engine cannot run. If the valves do not open and close (with, on, at) the right time, air cannot get (out, in, away) and exhaust cannot get (out, in, away), so the engine cannot run. If someone sticks a potato up you tailpipe, exhaust cannot exist the cylinder so the engine will not run. If you run (into, out of, from) oil, the piston cannot move (to and, up and down, on and on) freely in the cylinder, and the engine will seize. 3. Complete the following text using words given in the box. Translate the text into Russian. combustion piston valves power ignition compression engine switch What exactly happens when you turn the key to start the engine? The starting system consists of an electric starter motor and a starter solenoid. When you turn the key, the starter motor spins the a few revolutions so that the process can start. It takes a powerful motor to spin a cold engine. The starter motor must overcome all of the internal friction caused by the rings; the compression pressure of any cylinder(s) that happens to be in the stroke; the energy needed to open and close with the camshaft; all of the other things directly attached to the engine, like the water pump, oil pump, alternator, etc. Because so much energy is needed and because a car uses a 12-volt electrical system, hundreds of amps of electricity must flow into the starter motor. The starter solenoid is essentially a large electronic that can handle that much current. When you turn the key, it activates the solenoid to the motor. 4. Arrange the instructions about changing a flat tire in the correct order and translate the text. The first number is given for you. Find a safe spot to pull over. If you're on the freeway, getting off is the safest bet, even if you have to drive on a blown tire. Otherwise, pull as far onto the shoulder as possible. Don't park in the middle of a curve, where approaching cars can't see you. Also choose a flat spot; jacking up your car on a hill can be a disaster. If you have a manual transmission, leave your car in gear. Be sure to set your parking brake! Make sure the lug nuts are tightened. With the car back on the ground, you can now tighten the lug nuts. Rather than tightening them one by one in order, start with one lug nut, tighten it about 50%, move to the opposite nut (across the circle) and tighten that one about the same amount. Keep tightening opposite lug nuts gradually in turn until each lug nut is as tight as it can be. Turn on your hazard lights. Get the jack, wrench, and spare tire from the trunk of the car and bring them over to the tire that is flat. Use other tools or supplies if needed. Put on the lug nuts. Don't put them on tightly, just make sure they're on enough for the spare to stay on the car for a moment. Lower the car back to the ground. Use the jack to bring the car back down to ground level. Remove the jack from underneath the car. Use the wrench to loosen the lug nuts. You may need to remove the hubcap. Don't remove the lug nuts at this point; simply loosen them by turning the wrench to the left (counter-clockwise). If the lug nuts are really tight, try placing the wrench on the nut and standing on the wrench arm to use your full weight on it.

**Text 6** Law is the set of enforced rules under which a society is governed. Law is one of the most basic social institutions and one of the most necessary. No society could exist if all people did just as they pleased, without regard for the rights of others. Nor could a society exist if its members did not recognize that they also have certain obligations toward one another. The law thus establishes the rules that define a person's rights and obligations. The law also sets penalties for people who violate these rules, and it states how government shall enforce the rules and penalties. However, the laws enforced by government can be changed. In fact, laws are frequently changed to reflect changes in a society's needs and attitudes. In most societies, various government bodies, especially police agencies and courts, see that the laws are obeyed. Because a person can be penalized for disobeying the law, most people agree that laws should be just. Justice is a moral standard that applies to all human conduct. The laws enforced by government have usually a strong moral element, and so justice has generally been one of the law's guiding principles. But governments can, and sometimes do, enforce laws that many people believe to be unjust. If this belief becomes widespread, people may lose respect for the law and may even disobey it. But in democratic societies the law itself provides ways to amend or abolish unjust laws. In ancient societies, laws were written by leaders, to set out rules on how people can live, work and do business with each other. Today in most countries, laws are written and voted on by groups of elected politicians in legislature, such as a parliament or congress. To follow the laws of a society is to do legal things. An activity is illegal if it breaks a law or does not follow the laws. Legal Systems The civilian legal system, or civil law system, is the general typology of legal systems found in most countries. It is an alternative to common law system and has its roots in Roman law. It is employed by almost every country that was not a colony of Great Britain. In most jurisdictions the civil law is codified in the form of a civil code, but in some, like Scotland, it remains uncoded. Most codes follow the tradition of the Code Napoleon in some fashion. Notably, the German code was developed from Roman law with reference to German legal tradition. Common law is a system of law used in England, all of the states of the United States (except Louisiana) and other former British possessions such as in the Laws of Australia, Canada, India, and Ireland. Islamic law (Sharia) is derived from the Koran and used in some Middle Eastern nations, such as in the Laws of Iran and Saudi Arabia. Common law (case law, precedential law) regulates, via precedents, how laws are to be understood). Common law is derived from Anglo-Saxon customary law, also referred to as judge-made law, as it developed over the course of many centuries in the English courts.

**Text 7** Roman Law Roman law in a broad sense refers not only to the legal system of ancient Rome, but also to the law that was applied throughout most of Western Europe until the end of the 18th century. In some countries like Germany the practical application of Roman law lasted even longer. For these reasons, many modern civil law systems in Europe

and elsewhere are heavily influenced by Roman law. This is especially true in the field of private law. Even the English and North American Common law owes some debt to Roman law although Roman law exercised much less influence on the English legal system than on the legal systems of the continent. It is impossible to know exactly when the Roman legal system began. The first legal text, the content of which is known to us in some detail, is the Law of the Twelve Tables, which dates from the middle of the 5th century BC. The original text of the Twelve Tablets has not been preserved. The fragments which did survive show that it was not a law code in the modern sense. It did not provide a complete and coherent system of all applicable rules or give legal solutions for all possible cases. Rather the tables contained specific provisions designed to change the then-existing customary law. Although the provisions pertain to all areas of law, the largest part is dedicated to private law and civil procedure. Gradually the Romans amended the principles expressed in the Twelve Tables to meet changing social conditions. Each year a high public official called a praetor made any necessary changes. Eventually, the whole body of Roman law became extremely complex. The task of interpreting this great mass of laws fell to a group of highly skilled lawyers called *juris prudentes*, a Latin term for experts in law. Since that time the science of law has been known as jurisprudence. Beginning with Julius Caesar a long line of Roman rulers had tried to organize all the empire's law into an orderly code. Emperor Justinian I finally completed this task. Justinian's code, the famous *Corpus Juris Civilis* (Body of Civil Laws), went into effect in 529 and 534. It covered the whole field of law so completely and so skillfully that it later became the model for the first modern law codes. Today, Roman law is no longer applied in legal practice, even though the legal systems of some states like South Africa and San Marino are still based on the old *Ius Commune*.

**Text 8** Branches of Law Private law deals with the rights and obligations people have in their relations with one another. Public law concerns the rights and obligations people have as members of society and citizens. Both private law and public law can be subdivided into several branches. However, the various branches of public and private law are closely related, and in many cases they overlap. Private law determines a person's legal rights and obligations in many kinds of activities that involve other people. Such activities include everything from borrowing or lending money to buying a home or signing a job contract. Private law can be divided into several major branches according to the kinds of legal rights and obligations involved. The main branches are 1) contract law; 2) tort; 3) property law; 4) inheritance law; 5) family law; 6) commercial law. The dividing line between the various branches is not always clear, however. For example, many cases of property law also involve contract law. Contract law sets rules on agreements to buy and sell items and services. It regulates the roles, relationships and obligations of parties engaging in the negotiation of a legal agreement. A tort is a wrong or injury that a person suffers because of someone else's action. The action may cause bodily harm; damage a person's property, business, or reputation; or make unauthorized use of a person's property. The victim may sue the person or persons responsible. The law of tort deals with the rights and obligations of the persons involved in such cases. Law of torts governs compensation for wrongful acts (negligence, nuisance, defamation, trespass, etc.) Property law states the rights and obligations that a person has when they buy, sell, or rent homes and land (called real property or realty), and objects (called personal property or personalty). Inheritance law, or succession law, concerns the transfer of property upon the death of the owner. Nearly every country has basic inheritance laws, which list the relatives or other persons who have first rights of inheritance. But in most Western nations, people may will their property to persons other than those specified by law. In such cases, inheritance law also sets the rules for the making of wills. Family law determines the legal rights and obligations of husbands and wives and of parents and children. It covers such matters as marriage, divorce, adoption, and child support. Commercial law applies to the rights, relation and conduct of individuals and businesses involved in commercial trade. Commercial law can be classed together with contract and company law as business law. Public law defines a person's rights and obligations in relation to government. Public law also describes the various divisions of government and their powers. Criminal law (penal law) is the body of law which regulates governmental sanctions (such as imprisonment and / or fines) as retaliation for crimes against the social order. Constitutional law deals with the important rights of the government, and its relationship with the people. It mainly involves the interpretation of the constitution, but also involves things like the powers of the different branches of government. Administrative law is used by ordinary citizens who want to challenge decisions made by governments.

**Text 9** Pollution is the introduction of contaminants into an environment that causes instability, disorder, harm or discomfort to the ecosystem i.e. physical systems or living organisms. Pollution can take the form of chemical substances or energy, such as noise, heat, or light. Pollutants, the elements of pollution, can be foreign substances or energies, or naturally occurring; when naturally occurring, they are considered contaminants when they exceed natural levels. The major forms of pollution are the following: littering, air pollution, water pollution (the release of waste products and contaminants into surface runoff into river drainage systems, leaching into groundwater, liquid spills, wastewater discharges, eutrophication and littering), soil contamination (occurs when chemicals are released by spill or underground leakage. Among the most significant soil contaminants are hydrocarbons, heavy metals), radioactive contamination (resulting from 20th century activities in atomic physics, such as nuclear power generation and nuclear weapons research, manufacture and deployment), noise pollution (which encompasses roadway noise, aircraft noise, industrial noise as well as high-intensity sonar), light pollution (includes light trespass and over-illumination). Air Pollution Air pollution is the introduction of chemicals, particulate matter, or biological materials that cause harm or discomfort to humans or other living organisms, or damages the natural environment, into the atmosphere. The

atmosphere is a complex, dynamic natural gaseous system that is essential to support life on planet Earth. Stratospheric ozone depletion due to air pollution has long been recognized as a threat to human health as well as to the Earth's ecosystems. The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) has established national ambient air quality standards for six air pollutants: ozone, carbon monoxide, sulphur dioxide, nitrogen dioxide, respirable particulate matter, and lead. Volatile organic compounds (VOCs) are emitted from sources as diverse as automobiles, refineries, chemical manufacturing, dry cleaners, paint shops, and other sources using solvents. VOCs are precursors to ground-level ozone, and some of the VOCs are toxic. Chlorofluorocarbons (CFCs) are a family of chemicals commonly used in air conditioners and refrigerators as coolants and also as solvents and aerosol propellants. CFCs drift into the upper atmosphere where their chlorine components destroy upper-level ozone. CFCs are thought to be a major cause of the ozone hole over Antarctica. The main man-made source of carbon dioxide emissions is fossil fuel combustion for energy use and transportation. Methane comes from landfills, cud-chewing livestock, coal mines, and rice paddies. The extent of the effects of climate change or the greenhouse effect on human health and the environment is still uncertain, but could include increased global temperature, increased severity and frequency of storms and other weather extremes, melting of the polar ice cap, and sea-level rise. Ground-level ozone is a photochemical oxidant and the major component of smog. Ground-level ozone is not emitted directly into the air but is formed through chemical reactions between natural and man-made emissions of VOCs and oxides of nitrogen in the presence of sunlight. Since the reactions are stimulated by temperature, peak ground-level ozone concentrations occur in the summer months.

**Text 10** While several natural processes add CO<sub>2</sub> to the atmosphere, the most significant source today in light of global warming is the human contribution, the anthropogenic effect. Until this source of CO<sub>2</sub> is brought under control and regulated worldwide, global warming will continue to escalate, worsening each decade. Carbon footprints When looking for causes of global warming, it is easy to point fingers and put the blame on industry, other nations, transportation, deforestation, and other sources and activities. But the truth of the matter is that every person on Earth plays a part and contributes to global warming. Even simple daily activities such as using an electric appliance, heating or cooling a home, or taking a quick drive to the grocery store contribute CO<sub>2</sub> to the atmosphere. Scientists refer to this input as a carbon footprint. A carbon footprint is simply a measure of how much CO<sub>2</sub> people produce just by going about their daily lives. For every activity that involves the combustion of fossil fuels (coal, oil, and gas), such as the generation of electricity, the manufacture of products, or any type of transportation, the user of the intermediate or end product is leaving a carbon footprint. Of all the CO<sub>2</sub> found in the atmosphere, 98 percent originates from the burning of fossil fuels. Simply put, it is one measure of the impact people make individually on the Earth by the lifestyle choices they make. In order to combat global warming, every person on Earth can play an active role by consciously reducing the impact of their personal carbon footprint. The two most common ways of achieving this is by increasing their home's energy efficiency and driving less. A carbon footprint is calculated, and a monthly, or annual, output of total CO<sub>2</sub> in tons is calculated based on the specific daily activities of that person. The goal then is to reduce or eliminate carbon footprints. Some people attempt to achieve carbon neutrality, which means they cut their emissions as much as possible. The Fourth Assessment Report of the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) states: it is a greater than a 90 percent certainty that emissions of heat-trapping gases from human activities have caused most of the observed increase in globally averaged temperatures since the mid-20th century. We all know that warming and cooling has happened in the past, and long before humans were around. Many factors (called climate drivers) can influence Earth's climate such as changes in the sun's intensity and volcanic eruptions, as well as heat-trapping gases in the atmosphere. So how do scientists know that today's warming is primarily caused by humans putting too much carbon in the atmosphere when we burn coal, oil, and gas or cut down forests? There are human fingerprints on carbon overload. When humans burn coal, oil and gas (fossil fuels) to generate electricity or drive our cars, carbon dioxide is released into the atmosphere, where it traps heat.

**Text 11** The United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC or FCCC) is an international environmental treaty produced at the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED), informally known as the Earth Summit, held in Rio de Janeiro from 3 to 14 June 1992. The objective of the treaty is to stabilize greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system. The treaty itself sets no mandatory limits on greenhouse gas emissions for individual countries and contains no enforcement mechanisms. In that sense, the treaty is considered legally nonbinding. Instead, the treaty provides for updates (called protocols) that would set mandatory emission limits. The principal update is the Kyoto Protocol, which has become much better known than the UNFCCC itself. The UNFCCC was opened for signature on May 9, 1992, after an Intergovernmental Negotiating Committee produced the text of the Framework Convention as a report following its meeting in New York from April 30 to May 9, 1992. It entered into force on March 21, 1994. As of December 2009, UNFCCC had 192 parties. One of its first tasks was to establish national greenhouse gas inventories of greenhouse gas (GHG) emissions and removals, which were used to create the 1990 benchmark levels for accession of Annex I countries to the Kyoto Protocol and for the commitment of those countries to GHG reductions. Updated inventories must be regularly submitted by Annex I countries. The parties to the convention have met annually from 1995 in Conferences of the Parties (COP) to assess progress in dealing with climate change. In 1997, the Kyoto Protocol was concluded and established legally binding obligations for developed countries to reduce their greenhouse gas emissions. The major feature of the Kyoto Protocol is that it sets binding targets for 37

industrialized countries and the European community for reducing greenhouse gas (GHG) emissions. These amount to an average of five per cent against 1990 levels over the five-year period 2008-2012. The major distinction between the Protocol and the Convention is that while the Convention encouraged industrialised countries to stabilize GHG emissions, the Protocol commits them to do so. Recognizing that developed countries are principally responsible for the current high levels of GHG emissions in the atmosphere as a result of more than 150 years of industrial activity, the Protocol places a heavier burden on developed nations under the principle of common but differentiated responsibilities. 184 Parties of the Convention have ratified its Protocol to date. The detailed rules for the implementation of the Protocol were adopted in Marrakesh in 2001, and are called the Marrakesh Accords. 128 Marrakesh Accords Under the Treaty, countries must meet their targets primarily through national measures. However, the Kyoto Protocol offers them an additional means of meeting their targets by way of three marketbased mechanisms. The Kyoto mechanisms are: Emissions trading known as the carbon market, Clean development mechanism (CDM), Joint implementation (JI). The mechanisms help stimulate green investment and help Parties meet their emission targets in a cost-effective way. Monitoring Emission Targets Under the Protocol, countries actual emissions have to be monitored and precise records have to be kept of the trades carried out. Registry systems track and record transactions by Parties under the mechanisms.

**Text 12** The cardiovascular (CV) system is composed of the heart, which is essentially a muscular pump, and an extensive network of tubes called blood vessels. The main purpose of the CV system, also called circulatory system, is to deliver oxygen, nutrients, and other essential substances to the cells of the body and to remove the waste products of cellular metabolism. Delivery and removal of these substances are achieved by a complex network of blood vessels: the arteries, capillaries, and veins all of which are connected to the heart. Without a healthy CV system that provides adequate circulation, tissues are deprived of oxygen and nutrients. In addition, waste removal ceases. When this happens, an irreversible change in the cells takes place that may result in a person's death. The CV system is vital for survival. Because the lymphatic system does not have a pump, it depends on the pumping action of the heart to circulate its substances. The lymphatic system is composed of lymph nodes, lymph vessels, and lymph fluid. It is responsible for draining fluid from the tissues and returning it to the bloodstream. Text 1 B. Blood and Blood Vessels Blood circulates through the vessels, bringing oxygen and nourishment to all cells and carrying away waste products. The total adult blood volume is about 5 liters. Whole blood can be divided into two main components: the liquid portion, or plasma (55%), and formed elements, or blood cells (45%). Plasma is about 90% water. The remaining 10% contains nutrients, electrolytes (dissolved salts), gases, albumin (a protein), clotting factors, antibodies, wastes, enzymes, and hormones. A host of these substances are tested for in blood chemistry tests. The blood cells are erythrocytes, or red blood cells; leukocytes, or white blood cells; and platelets, also called thrombocytes. All blood cells are produced in red bone marrow. Some white blood cells multiply in lymphoid tissue as well. Erythrocytes The major function of erythrocytes is to carry oxygen to cells. This oxygen is bound to an iron-containing pigment within the cells called hemoglobin. Erythrocytes are small, disk-shaped cells with no nucleus. Their concentration of about 5 million per  $\mu\text{l}$  (cubic millimeter) of blood makes them by far the most numerous of the blood cells. The hemoglobin that they carry averages 15 g per deciliter (100 ml) of blood. A red blood cell gradually wears out and dies in about 120 days, so these cells must be constantly replaced. Production of red cells in the bone marrow is regulated by the hormone erythropoietin (EPO), which is made in the kidneys. 146 Leukocytes White blood cells all show prominent nuclei when stained. They total about 5,000 to 10,000 per  $\mu\text{l}$ , but their number may increase during infection. There are five different types of leukocytes, which are identified by the size and appearance of the nucleus and by their staining properties. White blood cells protect against foreign substances. Some engulf foreign material by the process of phagocytosis; others function as part of the immune system. In diagnosis it is important to know not only the total number of leukocytes but also the relative number of each type because these numbers can change in different disease conditions. Platelets The blood platelets (thrombocytes) are fragments of larger cells formed in the bone marrow. They number from 200,000 to 400,000 per  $\mu\text{l}$  of blood.

**Text 13.** The heart is located between the lungs, with its point or apex directed toward the left. The thick muscle layer of the heart wall is the myocardium. This is lined on the inside with a thin endocardium and is covered on the outside with a thin epicardium. The heart is contained within a fibrous sac, the pericardium. Each of the upper receiving chambers of the heart is an atrium. Each of the lower pumping chambers is a ventricle. The chambers of the heart are divided by walls, each of which is called a septum. The interventricular septum separates the two ventricles; the interatrial septum divides the two atria. There is also a septum between the atrium and ventricle on each side. The heart pumps blood through two circuits. The right side pumps blood to the lungs to be oxygenated through the pulmonary circuit. The left side pumps to the remainder of the body through the systemic circuit. Blood Flow Through the Heart The right atrium receives blood low in oxygen from all body tissues through the superior vena cava and the inferior vena cava. The blood then enters the right ventricle and is pumped to the lungs through the pulmonary artery. Blood returns from the lungs high in oxygen and enters the left atrium through the pulmonary veins. From here it enters the left ventricle and is forcefully pumped into the aorta to be distributed to all tissues. Blood is kept moving in a forward direction by one-way valves. The valve in the septum between the right atrium and ventricle is the tricuspid valve (meaning three cusps or flaps); the valve in the septum between the left atrium and ventricle is the bicuspid valve (having two cusps), usually called the mitral valve (so named because it resembles a bishop's miter). The valves leading into the pulmonary artery

and the aorta have three cusps. Each cusp is shaped like a half-moon, so these valves are described as semilunar valves. The valve at the entrance to the pulmonary artery is specifically named the pulmonic valve; the valve at the entrance to the aorta is the aortic valve. Heart sounds are produced as the heart functions. The loudest of these, the familiar lubb and dupp that can be heard through the chest wall, are produced by alternate closing of the valves. The first heart sound (S1) is heard when the valves between the chambers close. The second heart sound (S2) is produced when the valves leading into the aorta and pulmonary artery close. Any sound made as the heart functions normally is termed a functional murmur. (The word murmur used alone with regard to the heart describes an abnormal sound.) The Heartbeat Each contraction of the heart, termed systole (is followed by a relaxation phase, diastole during which the chambers fill. Each time the heart beats, both atria contract and immediately thereafter both ventricles contract. The wave of increased pressure produced in the vessels each time the ventricles contract is the pulse. Contractions are stimulated by a built-in system that regularly transmits electrical impulses through the heart.

**Text 14.** Pathology is the study of disease as it affects body tissue and function. Some conditions of the heart and lymph system are more serious and more risky than others. Although all conditions and diseases should be considered serious, these heavy hitters are ones that often require more in-depth procedures and treatments. Some pathological conditions affecting the heart and blood vessels include: Arrhythmia is any irregularity of heart rhythm, such as a higher- or lower-than-average heart rate, extra beats, or an alteration in the pattern of the beat. Bradycardia is a slower-than-average rate, and tachycardia is a higher-than-average rate. In cases of MI, there is often fibrillation, an extremely rapid, ineffective beating of the heart. MI may also result in heart block, an interruption in the electrical conduction system of the heart. Cardioversion is the general term for restoration of a normal heart rhythm, either by drugs or application of electric current. Several devices are in use for electrical defibrillation. If, for any reason, the SA node is not generating a normal heartbeat, an artificial pacemaker may be implanted in the chest to regulate the beat. Heart failure. The general term heart failure refers to any condition in which the heart fails to empty effectively. The resulting increased pressure in the venous system leads to edema, often in the lungs (pulmonary edema), and justifies the description congestive heart failure (CHF). Other symptoms of congestive heart failure are cyanosis, dyspnea, and syncope. Heart failure is one cause of shock, severe disturbance in the circulatory system resulting in inadequate delivery of blood to the tissues. Heart failure is treated with rest, drugs to strengthen heart contractions, diuretics to eliminate fluid, and restriction of salt in the diet. Aneurysm, a local widening of an artery, may be due to weakness in the arterial wall or breakdown of the wall due to atherosclerosis. Angina pectoris is an episode of chest pain due to temporary difference between the supply and demand of oxygen to the heart muscle. Arterial hypertension refers to high blood pressure. There are two types of hypertension: essential and secondary. In essential hypertension, the cause of the increased pressure is unknown or idiopathic. In secondary hypertension, there is an associated lesion, such as nephritis, pyelonephritis or adenoma of the adrenal cortex, which is responsible for the elevated blood pressure. Bacterial endocarditis is inflammation of the inner lining of the heart caused by bacteria. Damage to the heart valves can produce lesions called vegetations, which may break off in the bloodstream as emboli or floating clots. Vegetation is an overgrowth of bacteria that gains a foothold on an injured valve, becoming fruitful and multiplying. Cardiac arrest is a sudden and often unexpected stoppage of heart movement, caused by heart block or ventricular fibrillation (resulting from underlying heart disease). Cardiac arrhythmia is an abnormal heart rhythm. Some examples include heart block, flutter, and fibrillation. Congenital heart disease refers to abnormalities in the heart at birth, resulting from some failure in the development of the fetus.

**Text 15** The Modern Day Car: a Sophisticated High Tech Gadget Little did Mr. Ford know that the little black buggy he was making back in the early 90 s would a 100 years later be as sophisticated as the cars of today. Modern day cars are extremely complicated and high tech with some having the computing power greater than the first space shuttle which carried Neil Armstrong to the Moon! Cars today incorporate the latest in silicon technology and it s the advent of Information Technology which has really given the automobile industry a giant technological leap. As computer chips become cheaper car manufacturers find new ways of integrating them into various functions of the car. Some of the primary technological advancements which have been made in car technology over the past few years are: onboard chips in MPFI cars for controlling fuel supply and combustion, safety technologies like airbags, antilock brakes and seat belt pre tensioners, high tech CVT transmissions, navigation through GPS systems, radar gun scanners, keyless entry and theft protection systems and many more. Some of the most recent technologies which have been introduced include Mercedes active safety technology which senses when the car is about to have a crash and automatically rolls up the windows tightens the seat belts and inflates the seat cushions to protect the occupants. Then there are automatic headlights which turn on themselves when it gets dark and wipers which turn on automatically when it starts to rain. The list just goes on with seat back massagers, TV and DVD entertainment systems, in-car refrigerators, telephones, laptops, sunroofs, heated seats and much more. There are more gadgets in a car today than there were in a house in the 70s. Even drivability and handling of a car is controlled by computers, many cars have active air suspensions, traction control systems and active four wheel drive systems. So when we buy a car today is it just a mode of transport which we are buying? Not really, it s a mobile relaxation spa for some, a mobile office for others or simply a lifestyle accessory for the rich. One thing is clear, technology is never constant and will continue to amaze us with faster and more advanced cars in the future.

**Text 16** The 21st Century Automobile Want state-of-the-art safety gear? Top-notch performance? The latest electronic gizmos? Here's what auto makers are offering up: 1. Sensors. Sensors will light up an icon on the instrument panel or sound a warning drone when drivers are veering out of their lane or are heading toward a possible accident. 2. Horsepower. Even though fuel economy is hot, the horsepower war rages on. Americans still love to punch the gas pedal, and many newer cars are both responsive and efficient. 3. Air Quality. Germophobes will love new plasma-based technologies that release charged ions to filter out mold and bacteria. The result: cleaner air inside than out. 4. Diagnostics. Carmakers like GM and BMW offer systems that can run self-diagnostic tests on cars, telling owners when the brakes, engine, or air bags need to be fixed. 5. Sound System. Soon you'll be able to plug in your iPod or a memory card loaded with your favorite tunes and toggle from track to track using controls located right on the steering wheel. 6. Fuel Economy. Hybrid-electric vehicles, transmissions with up to eight gears, and high-tech gasoline engines are slowly but surely delivering the fuel economy gains that were promised back in the 70s. 7. Navigation Systems. Navigation systems will tell you more than how to get there soon they'll tell you how not to get there. They will know where the traffic jams and accidents are, and they'll eventually be able to tell you to slow down when coming up on a hairpin turn.

**Text 3** The Extraction of Crude Oil and Natural Gas Crude oil needs to be extracted from deep below the ground by drilling wells and using an oil rig to pump it to the surface. The oil is not located everywhere under the Earth's surface. Usually geologists find it by using explosives underground where they suspect that oil may be present. Geologists use measurements of reflected sound waves from the explosions to help them discover whether oil is present or not. Then they do a test drill breaking through a cap of solid rock. The layer above the oil is a layer of soft rock (chalk or sandstone) and oil. The layer below is porous rock containing salt water. If oil is located, it is pumped to the surface. An oil storage buoy is placed above the location of the drill. If there is a lot of natural gas trapped in a pocket along with the crude oil, a gusher-type well develops where the oil gushes to the surface requiring very little pumping. Natural gas is commonly used in houses all over the world. Oil tankers are used to transport the oil.

**Text 17** Fuel Production and Other Requirements In addition to developments in transport technology, two complementary fuel production trends emerge in the sustainable transport scenario described here. The first is an increasingly important role of biomass as a primary feedstock, and the second, somewhat related, is the development of a hydrogen and alcohol-based energy system. Creating the production and distribution infrastructure required for largescale deployment of these fuels poses a number of challenges. In the case of alcohols some of these challenges may be relatively easily overcome, since alcohol fuels have some advantages in that they can be distributed using similar infrastructure to that employed for petroleum fuels. However, the emergence of a sustainable transport and energy system may well require the deployment of hydrogen-based technologies. To supply these technologies with fuel, it is likely that major capital-intensive investment in hydrogen production and distribution infrastructure will be necessary. Moreover, as is often cited, much of this infrastructure will need to be developed before there exists sufficient demand to make it commercially viable. However, because of the significant social benefits of sustainable development that may arise from H<sub>2</sub> deployment it is important that adequate investment is directed towards this infrastructure. This identifies an important role for public support, or innovative schemes to share the risk of large-scale capital-intensive infrastructure investment. Moreover, given the likely monopoly nature of a hydrogen distribution network, there exists an important role for government in overall strategic co-ordination of investment to guarantee an efficient network, in addition to more traditional roles in regulation. In the sustainable transport scenario presented here, both alcohols and hydrogen are synthesized predominantly from biomass. This is despite the fact that creating an energy system in which biomass is one of the main primary feedstocks poses a number of significant challenges. Biomass is favoured because without major technological breakthroughs for example, that result in a large surplus of cheap renewable energy for large-scale electrolysis, or very large-scale carbon capture and storage there are relatively few long-term cost-effective alternatives to biomass for transport fuel synthesis. One possibility not included in the modelling framework applied here is hydrogen produced from high-temperature nuclear reactors (for example, see DOE although nuclear energy is already heavily exploited for electricity generation in this scenario suggesting there may be limited scope for further applications. The challenges facing large-scale sustainable biomass mobilization relate particularly to finding sufficient productive land to devote to fuel production, while satisfying increasing human needs for food and fibre, and at very least maintaining environmental amenity.

**Text 18.** The new diversity rules for the Oscars may create more problems than they solve. It'll be years before we see whether the new diversity requirements announced Tuesday by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences generate Best Picture nominees that are less pale and male than the honorees that have drawn criticism in years past. In the meantime, the new thicket of bureaucracy rolled out by the academy can't do much to resolve some of Hollywood's thorniest debates over representation — and it may well create new ones. The approach the academy is taking is well-intentioned, using its highest honor as leverage to get Hollywood to make measurable changes in hiring. But the essence of diversity is in nuance as well as numbers. The new rules are sort of like a prix fixe menu: Starting in 2024, movies that want to compete for Best Picture must prove that their makers aimed to be inclusive on a number of levels, but they can pick exactly how they want to establish their bona fides from a list of options provided by the academy. Producers can cast racially or ethnically diverse leads. Or they can assemble broadly diverse casts and tell stories “centered on an underrepresented group(s).” Or hire members of minority and underrepresented communities in key behind-the-scenes roles. Or provide internship and training opportunities on set. New York Magazine's Mark Harris and

Vox's Emily VanDerWerff have pointed out that it won't be terribly difficult for lots of movies — particularly those made by large studios that already have large, diverse staffs and established internship programs — to qualify. Still, those efforts could have an impact. As Variety critic Clayton Davis put it in an op-ed, "The Academy isn't telling Picasso what to put in his paintings. Still, if he wants to submit his artwork for an Oscar, he's got to use more vibrant colors or invite a local young painter to watch his process." Academics such as Martha Lauzen at San Diego State University and Stacy L. Smith of the University of Southern California's Annenberg School for Communication and Journalism have long done studies documenting Hollywood's homogeneity both on- and off-screen.

**Text 19** Want to Drive Green? One way to save fuel and be kinder to the environment is to drive a smaller car. Or you can buy a hybrid, which is also cleaner and meaner with petrol by using a combination of an internal-combustion engine and an electric motor. Then there are all-electric cars that don't use any petrol at all, and hydrogen-powered ones, some of them using fuel cells. And increasingly there will be variations in between. Picking a new green drive in 2009 will not be an easy decision. For a start, the choice will be much bigger. Plug-in versions of Toyota's Prius hybrid will allow that groundbreaking vehicle to be charged from a mains socket. But it will face tough competition from a new Honda Insight hybrid capable of 80mpg or more. Watch out too for a new six-seater Renault hybrid and a four-wheel drive Citroen with a diesel engine powering the front wheels and an electric motor operating the rear ones. Other fuel-saving cars will appear at motor shows. General Motors will also start road testing the Chevy Volt before it goes into mass production. The Volt is a compact plug-in hybrid able to travel on a full charge for about 40 miles (64km) a typical daily commute but with a small petrol engine kicking in as a range-extending generator thereafter. It will cost around \$30,000. Better batteries will give electric cars a boost. Some already leave petrol ones in the dust at a price. The Tesla Roadster, based on a British Lotus, uses a power-pack of more than 6,000 beefed-up versions of the lithium-ion batteries found in laptop computers. It can accelerate from 0 to 60mph in under four seconds and reach around 125mph. It is already on sale in California; Europeans will be able to get their hands on one in 2009 at around 100,000 (\$140,000). If you do not mind 0 to 60mph in eight seconds and one less wheel, then zap, a Californian maker of electric vehicles, will offer a sleek three-wheeler called Alias for around \$32,000. Classed as a motorcycle, it resembles a souped-up Reliant Robin. More hydrogen-powered vehicles will arrive, but remain constrained by a lack of refuelling stations. Not so for petrol and diesel cars, which will be getting better, too. Fiat's new MultiAir engine will start appearing in its cars. These engines use hydraulics and electronics to optimise valve settings. When combined with a turbocharger, this will allow tiny two-cylinder engines to perform like four-cylinder ones, but use 20% less fuel. With such tricks, some small petrol and diesel cars will be able to achieve around 80mpg and, with a light foot on the accelerator, break 100mpg. But big cars will become more frugal too. A new Daimler engine will operate as a petrol engine when power is needed and like a diesel when economy is required. Daimler has called it the DiesOtto after two German engineers, Rudolf Diesel and Nicolaus Otto. The internal-combustion engines they helped to pioneer may be more than 100 years old, but they have yet to reach the end of the road.

**Text 20** The European Union has led the fight against climate change. As part of its implementation of the Kyoto protocol, it set up its ground-breaking Emissions-Trading Scheme which allows companies in EU member-states' dirty industries to trade carbon-emissions permits and has thus put a price on carbon. And in 2007 the European Commission produced the 20/20/20 by 2020 plan: emissions cuts of 20% below 1990 levels (plus a 20% gain in energy efficiency and 20% of energy from renewables) by 2020. But the plan must be approved by the Council of Ministers and the European Parliament in 2009, and it is facing hefty opposition from heavy industry, and coal-dependent countries such as Poland. Getting the package through will be hard; but any backtracking in Europe will undermine America's efforts. A change of attitude in Beijing is also crucial to a deal in Copenhagen. It was China's refusal to agree to any form of constraint that led America to walk away from Kyoto in 2001. These days China, now the world's biggest emitter of carbon dioxide, accepts the need to take action against climate change; it argues that, through energy-efficiency and renewable-energy targets, it is doing as much as can reasonably be expected. But the American Congress will want China to take on extra commitments perhaps in the form of targets for particular industries if it is to legislate cuts. And the Chinese government resists the idea that it should have to give ground in order to get America to move. Getting progress on climate change in these three places would be tough at the best of times, and the year ahead looks like being one of the worst of times. A substantive deal in Copenhagen therefore looks unlikely; but the world's leaders are not likely to give up trying to save the planet there and then. Perhaps the likeliest outcome in Copenhagen in 2009 is a repetition of what happened in Kyoto in 2000: a big bust-up, another meeting called and a deal done the following year.

**Text 12** Judicial Systems Judicial systems are formal institutions that not only enforce restraints designated by the government for the good of society, but also clarify the meanings of formal rules. North explains, Institutions are the rules of the game in a society or, more formally, are the humanly devised constraints that shape human interaction.

**Text 21** Derivation of Judicial Power The Supreme Court of the United States is the highest court in the country. The powers of the judicial branch are stated in Article 3 of the Constitution. The powers delineated are very limited, and as such the powers that the Supreme Court now holds, while originated from Article 3, have also in fact been appropriated over time. Article 3 is divided into three sections. The first section states that there is one supreme court that rules over the lower courts and the conditions under which judges in both the lower and higher courts shall hold their offices (Article 3 of the United States Constitution). Like its American counterpart, the Cour de Cassation is the highest court in the French Judicial System. The Cour de Cassation is the final recourse in the judicial system in France, as such, civil,



commercial, social or criminal cases are first ruled upon by courts of first instance or lower courts (tribunaux d instance and tribunaux de grande instance, commercial courts and industrial or labour courts (conseils de prud hommes) etc.). The main role of the Cour de Cassation is not to rule on a case specifically, but rather to assess whether the lower courts have applied statutes properly to the case when making their decisions. The distinction of how the higher court rules in France and America is important to recognize because the delegation of power to rule on cases impacts how the court is then able to affect the other branches of government and thus the implications on society. As the Cour de Cassation is unable to rule on a case specifically, the effects of the decisions of the lower courts in France are similar to the Supreme Court in the United States. The lower courts in France, in essence create the precedent and the Cour de Cassation then rules on whether the court acted within its jurisdiction and whether the rules and reasoning were applied correctly. The French Judicial Authority's powers are explained in Articles 64 through 66-1 in the French Constitution of October 4, 1958 (Assemblée Nationale 2008). In these articles, the organization of the court, as well as limitations of the jurisdiction of the court is delineated. Article 64 establishes the Judiciary, as well as the fact that there are governing rules by which the judiciary must conform to, and that the judges shall be irremovable (Assemblée Nationale 2008). Article 65 establishes who the judiciary consists of, and Articles 66 and 66-1 dictate that no one shall be arbitrarily detained, similarly to the right of Habeas Corpus in the United States, and no one shall be sentenced to death. The judicial system in the United States is a part of the system of checks and balances in the government.

**Text 22** Headache Headache is such a common complaint and can occur for so many different reasons that its proper evaluation may be difficult. Chronic headaches are commonly due to migraine, tension, or depression, but they may be related to intracranial lesions, head injury, cervical spondylosis, dental or ocular disease, temporomandibular joint dysfunction, sinusitis, hypertension, and a wide variety of general medical disorders. Although underlying structural lesions are not present in most patients presenting with headache, it is nevertheless important to bear this possibility in mind. About onethird of patients with brain tumors, for example, present with a primary complaint of headache. The intensity, quality, and site of pain and especially the duration of the headache and the presence of associated neurologic symptoms may provide clues to the underlying cause. Migraine or tension headaches are often described as pulsating or throbbing; a sense of tightness or pressure is also common with tension headache. Sharp lancinating pain suggests a neuritic cause; ocular or periorbital icepick-like pains occur with migraine or cluster headache; and a dull or steady headache is typical of an intracranial mass lesion. Ocular or periocular pain suggests an ophthalmologic disorder; bandlike pain is common with tension headaches; and lateralized headache is common with migraine or cluster headache. In patients with sinusitis, there may be tenderness of overlying skin and bone. With intracranial mass lesions, headache may be focal or generalized; in patients with trigeminal or glossopharyngeal neuralgia, the pain is localized to one of the divisions of the trigeminal nerve or to the pharynx and external auditory meatus, respectively. Inquiry should be made of precipitating factors. Recent sinusitis or hay fever, dental surgery, head injury, or symptoms suggestive of a systemic viral infection may suggest the underlying cause. Migraine may be exacerbated by emotional stress, fatigue, foods containing nitrite or tyramine, or the menstrual period. Alcohol may precipitate cluster headache. Temporomandibular joint dysfunction causes headache or facial pain that comes on with chewing; trigeminal or glossopharyngeal neuralgia may also be precipitated by chewing, and masticatory claudication sometimes occurs with giant cell arteritis. Cough-induced headache occurs with structural lesions of the posterior fossa, but in many instances no specific cause can be found. The timing of symptoms is important. Headaches are typically worse on awakening in patients with sinusitis or an intracranial mass. Cluster headaches tend to occur at the same time each day or night. Tension headaches are worse with stress or at the end of the day.

### **Экзаменационные тексты для реферативного перевода с русского языка на английский**

**Text 1.** V. Sukhodrev, top UN official, diplomat and interpreter Q – Is it enough just to have a good command of foreign languages in order to become an official government interpreter? A – Ну, нет. Не надо думать, что сегодня вы, скажем, в «Интуристе» работаете, а завтра идете на государственные переговоры. Государственный переводчик должен глубоко, досконально освоить тематику переговоров. Например, для переговоров представителей таких сверхдержав, как СССР и США, нужно освоить суть многих проблем: международная безопасность, разоружение, космос, экономическое сотрудничество, финансовые вопросы. Потому что вы не имеете права ошибиться в вопросе, от которого, возможно, зависит будущее всего человечества. Q – Quite a few people would envy you – as your job brought you into close contact with “the rich and famous”. And still what was the status of a government interpreter in the soviet foreign service hierarchy? A – У нас, в отличие от американской системы, намного лучше было. В Америке человек со способностями к переводу, поступая в госдепартамент, подписывает пожизненный контракт на работу именно переводчиком. В Советском Союзе нам отнюдь не была уготована пожизненная карьера переводчика. Участие в серьезных переговорах – настоящий университет дипломатии. У нас «государственных» переводчиков с удовольствием брали и в посольства, и в отделы МИДа. И переводчики быстро росли по службе (go up the career ladder). Вот и я работал во втором европейском отделе МИДа, был замначальника отдела, потом перешел в отдел США и Канады заместителем заведующего отдела. А оттуда в 1989 году уехал на последние пять лет своей карьеры в Нью-Йорк. Сначала работал специальным помощником генсека ООН, затем – директором управления по делам Генеральной Ассамблеи, потом – директором управления по делам Совета Безопасности. Стал международным чиновником.

**Text 2.** Общее устройство и работа автомобильного двигателя. Типы двигателей внутреннего сгорания. Двигателем называется преобразователь того или иного вида энергии в механическую работу. Двигатель, в котором топливо сгорает непосредственно внутри рабочего цилиндра и энергия получающихся при этом газов воспринимается движущимся в цилиндре поршнем, называется поршневым двигателем внутреннего сгорания. Двигатель этого типа является основным для современных автомобилей. По способу осуществления рабочего процесса поршневые двигатели внутреннего сгорания разделяются на следующие основные типы: 1) с внешним смесеобразованием и воспламенением рабочей смеси от электрической искры и 2) с внутренним смесеобразованием и воспламенением смеси от сжатия (дизели). Двигатели с внешним смесеобразованием по роду применяемого топлива разделяются на две группы: 1) карбюраторные, работающие на легком жидком топливе (бензине); 2) газовые, работающие на газе (газогенераторный, светильный, природный газ и т.д.). Рабочий процесс и конструкция этих двигателей одинаковы. В карбюраторных двигателях горючая смесь топлива с воздухом готовится вне рабочего цилиндра при помощи специального прибора карбюратора; в газовых двигателях смесь газа с воздухом готовится в смесителе. Смесь поступает в цилиндры в готовом виде и зажигается от постороннего источника тепла (электрической искры). Двигатель с воспламенением от сжатия дизель работает на тяжелом жидком топливе (дизельном топливе). В этих двигателях смесь готовится внутри рабочего цилиндра из воздуха и топлива, подаваемых в цилиндр отдельно. Зажигание смеси происходит в результате повышения температуры воздуха при сильном его сжатии в цилиндре. По числу тактов, за время которых осуществляется полный рабочий процесс двигателя, то есть воспламенение и сгорание смеси и расширение газов со всеми подготовительными операциями, двигатели делятся на двухтактные и четырехтактные. Двухтактным называется двигатель, в котором процессы (рабочий цикл) совершаются за два хода поршня. Четырехтактным называется двигатель, в котором рабочий цикл совершается за четыре хода поршни.

**Text 3.** В современных автомобилях все большее применение находят не карбюраторные, а впрысковые двигатели. Общие теоретические правила относительно режимов работы и состава горючей смеси остаются теми же, что и для карбюраторного двигателя. Изменяется только принцип и механизм приготовления рабочей смеси. Электрический насос находится в топливном баке. Это насос высокого давления, который охлаждается бензином. Насос накачивает бензин в топливную рампу. Топливная рампа это трубопровод, в котором поддерживается достаточно высокое давление. Непосредственно на рампе расположены форсунки, которые впрыскивают топливо во впускную трубу каждого цилиндра. Воздух, поступающий в двигатель, проходит через датчик массового расхода воздуха. Затем эти данные поступают на бортовой компьютер. Одновременно туда же поступают от датчиков сведения о работе двигателя: температура двигателя, температура поступающего воздуха, скорость вращения коленчатого вала. Компьютер, обработав все это, определяет, какое количество топлива нужно сжечь в этом количестве воздуха. С впрысковой системой питания водитель, нажимая на педаль «газа», управляет только потоком воздуха, поступающего в двигатель. Необходимое количество топлива рассчитывает и подает сама система впрыска, изменяя продолжительность открытия форсунки. Затем этот сигнал передается на клапан форсунки, который открывается и впрыскивает нужное для сгорания количество топлива. Форсунка по назначению напоминает водопроводный кран. Чем он дольше открыт, тем больше топлива выльется в цилиндры из рампы. Таким образом мы можем уменьшать или увеличивать количество топлива в смеси и регулировать мощность двигателя. 90 Текст 3 В автомобильном двигателе большое количество движущихся деталей. Это коленчатый вал, поршневые кольца, перемещающиеся по стенкам цилиндра и т.д. Они называются «парами трения». Пары, потому что, как правило, это две детали, а трения потому что они трутся друг о друга. Чтобы уменьшить износ, возникающий при трении, применяется смазка. В двигателе это жидкое автомобильное масло. Подачу масла ко всем парам трения обеспечивает система смазки. Но это только одна из ее основных функций. Система смазки отводит от трущихся деталей продукты их износа, хранит необходимый запас масла, очищает его, охлаждает и следит, чтобы каждой паре трения досталась своя определенная порция масла. Так что система смазки это очень важная часть автомобильного двигателя. Емкостью, в которой хранится запас масла является масляный поддон, установленный на двигателе снизу. Там же масло и охлаждается. Уровень масла контролируется специальным щупом. Вынимая щуп из поддона, мы проверяем, достаточно ли в нем масла. В теле двигателя просверлены каналы для подачи масла к движущимся деталям. Накачивает масло в каналы масляный насос. Как правило, он состоит из двух шестеренок, которые качают масло при помощи своих зубьев. Приводит их в действие коленчатый вал двигателя. Сразу после насоса масло попадает в фильтр, который очищает масло от всех вредных примесей, и только потом чистое масло по каналам попадает к движущимся деталям. Движение масла регулируется диаметрами этих каналов. Стекающее с деталей масло по другим каналам попадает в поддон, откуда забирается насосом, очищается и снова попадает к деталям двигателя. За давлением масла в системе смазки следит специальный датчик, а показания водитель видит на указателе, установленном на приборном щитке. По истечении определенного срока и пробега автомобиля масло в двигателе заменяется новым.

**Text 4.** Отрасли права занимаются узкоспециализированными проблемами. Каждая из них отличается своим объектом изучения и методом воздействия. Предметом отрасли права считают особую группу социальных отношений, а методом те приемы, благодаря которым осуществляется правовое наведение порядка. Применять

способы регулирования одной отрасли права для другой является бессмысленным. Каждая отрасль права имеет свои структурные части, называемые правовыми институтами. Все отрасли права разбиты на две большие группы. К первой относятся отрасли материального права, ко второй отрасли процессуального права. Материальное право регулирует общественные связи при помощи прямого воздействия. Материальное право разбирает все материальные отношения, которые могут сложиться между людьми. В эту категорию права входят трудовые и семейные, имущественные и другие отношения. К отраслям права, входящим в эту группу, можно отнести конституционное и финансовое право, административное и трудовое, гражданское и уголовное, земельное и финансовое, экологическое и семейное право. Процессуальное право, в отличие от материального, рассматривает приемы и систему права в обществе, указывает на обязанности людей. Процессуальное право обеспечивает четкое регулирование взаимоотношений при следствии по поводу уголовно наказуемых деяний, а также при решении гражданских и арбитражных споров. Процессуальное право занимается и делами, которые предназначены для рассмотрения в конституционном суде. Процессуальное право создает законодательство, которое защищает материальные правоотношения. К отраслям, составляющим базис процессуального права, относятся гражданское и уголовное процессуальное право.

**Text 5.** Магдебургское право (нем. Magdeburger Recht) одна из наиболее известных систем городского права. Магдебургское право сложилось в XIII в. в немецком городе Магдебург как феодальное городское право, согласно которому экономическая деятельность, имущественные права, общественно-политическая жизнь и сословное состояние горожан регулировались собственной системой юридических норм, что соответствовало роли городов как центров производства и денежно-товарного обмена. Источники магдебургского права «Саксонское зеркало» (сборник германского феодального права) и устав города Магдебурга обычно определяли организацию ремесленного производства, торговли, порядок избрания и деятельности городского самоуправления, цеховых объединений ремесленников и купечества. В XIII-XVIII вв. магдебургское право распространилось в Польше, Беларуси, Литве, Украине. В Великом княжестве Литовском (в основном территория современных Беларуси, Литвы и Украины) магдебургское право получили: Вильня (1387), Брест (1390), Гродно (1391), Луцк (1432), Слуцк (1441), Киев (1494-1497), Полоцк (1498), Минск (1499), Могилев (1561), Витебск (1597), Друя (1620) и др. Жители городов, которые получили магдебургское право, освобождались от феодальных повинностей, от суда и власти воевод, старост и других государственных чиновников. На основе магдебургского права в городе создавался выборный орган самоуправления магистрат. С введением магдебургского права отменялось действие местного права, однако допускалось применение местных обычаев, если нормы, необходимые для решения спора, не были предусмотрены магдебургским правом.

**Text 6.** Особое место в правовой системе отведено судам. В каждом государстве судебная власть находится в числе основных властных категорий. Суд является государственным органом, при помощи законодательства реализующим правосудие. Суд это основной способ разрешения споров. Именно суд, рассмотрев все доказательства, выносит приговор по уголовному и другому делу. Суд, вынося вердикт в процессуальном порядке, следует законодательству. Подобные функции присущи судам общей юрисдикции. Для особых дел создаются специализированные суды. Таким судам подведомственны дела, связанные с той или иной сферой жизни общества и гражданина. Специализированные суды имеют узкую направленность и квалификацию. Дела, относящиеся к военной службе, подведомственны военным судам (трибуналам). Торговые и экономические дела могут разбирать арбитражные суды. Выделяются среди специализированных судов также таможенные, решающие таможенные споры, и др. Зачастую конкретное дело изначально рассматривает специализированный суд, а потом только дело передается в высшие инстанции. Важнейший из судов конституционный суд. Его главная задача контроль за следованием основному государственному документу Конституции. Кроме того, суды рассматривают государственные споры или могут пересмотреть определенное дело. Судебные органы формируются в соответствии с тем, какая система права имеется в стране. В мусульманских странах распространен религиозный суд, где все поступки и преступления человека рассматриваются с точки зрения законов религии.

**Text 7.** Шесть самых необычных заболеваний Банальной простудой уже никого не удивишь. Даже самые страшные инфекции СПИД, гепатиты давно у всех на слуху. Но матушка-природа все еще способна удивлять нас своими причудами. Синдром Алисы в Стране чудес Если вы смотрите в зеркало и вам кажется, что голова и руки в несколько раз больше, чем они есть на самом деле, это необязательно означает, что вы сошли с ума. Скорее всего, у вас Синдром Алисы в Стране чудес. Его основным симптомом как раз и является то, что вещи кажутся или слишком большими, или слишком маленькими. Прогерия Заболевание, которое запускает процессы старения у детей в возрасте всего 18-24 месяцев. Дети с прогерией стареют в 6-8 раз быстрее, чем обычные люди. Продолжительность жизни таких больных, как правило, составляет не более 13 лет. Гипертрихоз, или синдром оборотня Редкое генетическое заболевание, при котором все тело человека, включая лицо, зарастает густыми спутанными волосами. Синдром постоянного полового возбуждения Данным синдромом страдают исключительно женщины. Заболевание характеризуется чувством постоянного сексуального возбуждения, которое не исчезает даже после полового акта. Паразитический близнец При этой патологии ребенок рождается с несколькими конечностями или органами. Эти конечности принадлежат его

брату или сестре-близнецу с остановившимся развитием. Такие «близнецы» могут паразитировать как на поверхности, так и внутри организма. Полимастия У людей, страдающих этим заболеванием, на теле расположено более двух сосков. При этом дополнительные соски могут находиться в любой точке тела, например, на ноге.

**Text 8.** Исследование: социальные сети делают человека неадекватным. Ученые выяснили, что использование социальных сетей может влиять на психику человека, вызывая постоянное чувство тревоги и неадекватное поведение. Более половины опрошенных людей признали, что они не могут спокойно отдыхать и спать из-за желания проверить обновления в Facebook или Twitter. Согласно результатам исследования, проведенного британской Сэлфордской бизнес-школой, активные пользователи Facebook и Twitter часто испытывают тревогу либо ведут себя неадекватно. В общей сложности, было опрошено 298 человек. Более половины опрошенных испытывают «зависимость от социальных сетей» и явный дискомфорт в случаях, когда пропадает доступ к ним. Также, 53 процента респондентов сказали, что социальные сети изменили их поведение. Из них 51 процент признали, что это влияние было отрицательным. Более того, половина опрошенных признались, что у них начал развиваться комплекс неполноценности из-за ревностного отношения к успехам своих виртуальных друзей. Две трети респондентов также отметили, что им стало труднее засыпать и расслабляться из-за желания как можно чаще проверять обновления в социальных сетях. Более 60 процентов людей отметили, что они время от времени выключают все электронные устройства для того, чтобы сделать перерыв, а каждый третий человек признается, что отключает компьютеры и мобильные телефоны несколько раз в день, чтобы отдохнуть от виртуального мира, отмечает газета The Daily Telegraph. Глубинное исследование, проведенное организацией Anxiety UK, которая занимается проблемами неврозов и тревожных состояний, подтвердило для многих людей единственный способ убежать из социальных сетей отключить мобильные телефоны, компьютер и другие гаджеты. Иначе игнорировать их люди просто не способны. «Если вы предрасположены к беспокойству, то давление со стороны технологий выступает в качестве переломного момента, заставляя людей чувствовать себя еще более неуверенно и беспокойно», считает Ники Лидбеттер, исполнительный директор организации. «Главная проблема заключается в том, что люди начали вести себя так, будто технологии управляют ими, а не наоборот. Некоторые еще могут отключить свои гаджеты, но многие забыли, как это делается», отметила в интервью газете клинический психолог, доктор Линда Блэр.

**Text 9.** Нарушения в работе всего одной молекулы могут сделать человека беззащитным перед E.coli. Кишечные инфекции, вызванные E.coli, являются одними из самых распространенных. Наконец, специалисты выяснили почему. Эксперты Института аллергии и иммунологии Ла-Хойи утверждают, что за восприимчивостью человеческого организма к E.coli стоит молекула HVEM, точнее, нарушения в ее работе. Ученые вывели мышей, лишенных HVEM. Когда в тело животных попадал пневмококк или бактерии группы кишечной палочки (БГКП), они чаще заболевали, с большим количеством осложнений, о чем говорили значительные повреждения слизистых оболочек, пишет «Ремедиум». Известно, что HVEM вырабатывают клетки выстилки легких и кишечника. Без нее организм беззащитен перед патогенами, попадающими в тело через слизистые, констатирует Митчелл Кроненберг. Молекула выявляет опасные элементы и дает команду иммунитету. HVEM и рецептор IL-22 (интерлейкина-22) образуют мощную связку, активирующую иммунный ответ.

**Text 10.** Болезнь Альцгеймера может выдать анализ крови. Повышенная концентрация церамидов, подкласса липидных молекул, в крови повышает риск развития болезни Альцгеймера, согласно исследованию, вышедшему на страницах журнала Neurology. Авторы изыскания в лице Мишель Миелке, эпидемиолога Клиники Майо, обследовали 99 женщин 70-79 лет, у которых деменция не была выявлена. При этом у добровольцев забиралась на анализ кровь. Ученых интересовал уровень церамидов, связанных с воспалением и клеточной смертью, пишет Xinhua. По итогам проверки добровольцев разделили на три группы (высокий уровень церамидов, средний и низкий). После этого специалисты наблюдали за участниками исследования в течение 9 лет. Из 99 человек у 27 развилась деменция, а у 18 из этой группы выявили возможную болезнь Альцгеймера. Более детальный анализ показал: женщины из первой группы в 10 раз чаще страдали от недуга по сравнению с участницами из третьей. А вот женщины со средними показателями церамидов примерно в восемь раз чаще получали диагноз. Не исключено, что прямое воздействие на церамиды позволит вылечить или предотвратить развитие болезни Альцгеймера.

**Text 11.** Всего одна таблетка решает проблемы давления и высокого холестерина. Любому человеку старше 50 лет необходимо выписывать таблетку, состоящую из нескольких компонентов. По словам ученых, она способна продлить жизнь каждого четвертого и более на 11 лет, пишет The Telegraph. Таблетка снижает давление (эффект дают млодипин, лозартан и гидрохлоротиазид) и холестерин, что гарантирует защиту от сердечного приступа (риск снижается на три четверти) и от инсульта (вероятность уменьшается на две трети при приеме таблетки с симвастатином), рассказывает Дэвид Вальд из Лондонского университета королевы Мэри. Надо сказать, на протяжении долгого времени пациентам из группы риска выписываются статины, снижающие холестерин. Аналогичная схема действует и с лекарствами, снижающими давление. Принимать две таблетки, бывает, затруднительно. Политаблетка способна заменить оба средства. В ходе проведенного изыскания таблетка снижала давление на 12%, а холестерин на 39%. Все это уменьшало вероятность сердечного приступа

и инсульта на 72% и 64% соответственно. Так, если человек начинал прием таблетки, то у него есть 11 лет здоровой жизни.

**Text 12.** Пласидо Доминго дебютировал в роли дирижера оркестра Большого театра. За три месяца до своего 80-летия — 5 января 2021 года ему исполнится 80 лет — Пласидо Доминго дебютирует в качестве дирижера в историческом здании легендарного Большого театра Москвы. Сегодня он выступит в уникальной постановке оперы Пуччини «Манон Леско», а в субботу станет главной звездой большого гала-концерта, организованного в его честь под названием «Жизнь в опере». Эти два выступления Пласидо Доминго в Большом являются компенсацией московской публике за спектакль, который должен был состояться в апреле этого года — он должен был выступить в роли Жоржа Жермона в «Травиате» Верди. Но из-за пандемии коронавируса концерт был отменен. До этого Доминго редко выступал во всемирно известном московском театре; одно из его выступлений произошло в 1974 году в рамках гастролей миланского театра «Ла Скала» с оперой Пуччини «Тоска» с болгарской певицей сопрано Райной Кабаиванска. А в 2018 году он принял участие в большом концерте со многими артистами, организованном ФИФА по случаю чемпионата мира по футболу в России. Сегодня под его руководством выступают русский тенор Олег Долгов и азербайджанский баритон Эльчин Азизов в роли кавалера де Грие и Леско соответственно. Роль Манон исполнит русская сопрано Анна Нечаева. Пласидо Доминго впервые дирижировал «Манон Леско» в 2007 году в Вашингтонской национальной опере. В субботу Доминго разделит сцену в Большом с Анной Нетребко, Юсифом Эйвазовым, Ильдаром Абдразаковым, польским тенором Петром Бечалой и немецким баритоном Михаэлем Фолле. Недавние победители конкурса Operalia, который Пласидо Доминго учредил в 1993 году в поддержку молодых артистов, будут выступать вместе со всемирно известными певцами. Оркестром на этом гала-концерте будет дирижировать главный режиссер Большого театра Туган Сохиев.

**Text 13** Изменения климата: что это такое? Мало кто станет сегодня спорить с тем, что на Земле становится теплее, что так будет продолжаться и дальше, и что в значительной степени ответственность за эти изменения лежит на людях. По данным Межправительственной группы экспертов ООН по изменению климата (IPCC), в период с 1906 по 2005г. средняя температура Земли выросла на 0.74 градуса по Цельсию и этот рост продолжится и в будущем. Насколько наша планета нагреется за грядущие десятилетия, кто или что влияет на это потепление и как воспрепятствовать этим изменениям: все эти вопросы были предметом горячих дебатов на протяжении многих лет. То, что глобальное потепление оказалось столь спорным вопросом, объясняется не только политическими причинами, но и научными. Мы многого еще не знаем об устройстве нашей планеты. Однако, вызывающий потепление «парниковый» эффект сам по себе довольно хорошо изучен: скопление газов в атмосфере удерживает солнечное тепло. Формированию «парникового» эффекта сильнее всего способствует водяной пар, однако свое влияние оказывают и углекислый газ, метан, оксид азота и хлорфторуглеродные газы (СFC). Углекислый газ (диоксид углерода), образующийся при сжигании ископаемого топлива угля, нефти или газа, считается главным «виновником» антропогенного глобального потепления. Одним из центральных вопросов является понятие «приемлемого» уровня концентрации углекислого газа в атмосфере. До промышленной революции он составлял 290 миллионных долей (ppm), сейчас же он в среднем составляет 385 миллионных долей. Большинство специалистов согласны, что уровень в 350 миллионных долей является верхним пределом для сдерживания климатических изменений. Результат глобального потепления виден уже сейчас.

**Text 14** Международные соглашения в области изменения климата. Киотский протокол и его механизмы В конце XX в. международное сообщество пришло к осознанию того, что проблема парниковых газов выходит за национальные рамки и требует международного сотрудничества. Все более очевидными становятся факты, что антропогенные выбросы парниковых газов вызывают серьезные климатические изменения, которые грозят устойчивому развитию человечества. Рамочная конвенция ООН об изменении климата (РКИК ООН, 1992), принятая большинством стран мира, обозначила намерения сторон стабилизировать выбросы парниковых газов на безопасном для климата уровне. Решениями сторон РКИК ООН вводится обязательный учет выбросов и стоков парниковых газов, приняты обязательства по смягчению последствий на климат, разрабатываются стратегии адаптации к изменениям климата. Позднее стороны пришли к пониманию необходимости принять количественные обязательства, особенно для стран, в большей степени ответственных за выбросы парниковых газов (страны приложения I РКИК ООН). В результате переговоров впоследствии был принят Киотский протокол (1997), который устанавливает границы разрешенных ежегодных выбросов в период 2008–2012 г. для стран, вошедших в приложение В к Протоколу. Величина разрешенных выбросов определяется в процентах от выбросов базового года, в качестве которого для большинства стран и видов парниковых газов принят 1990 г. Например, в указанный период страны Европейского Союза не должны превысить величину ежегодных выбросов в количестве 92 процентов от их совокупных выбросов в 1990 году. Беларусь, присоединившись к Киотскому протоколу в 2004 году, и, принимая во внимание решение сторон протокола, в 2006 году приняла на себя такие же обязательства. Киотский протокол вводит контроль над выполнением странами своих обязательств, выраженный в периодическом опубликовании каждой страной специальных сообщений об изменении количества ежегодных выбросов парниковых газов и о принятых национальных мерах по дальнейшему сокращению таких выбросов.

**Text 15** Кислотные дожди, их причина и вредное влияние. Что такое вода, знают все. Ее на Земле огромное количество – полтора миллиарда кубических километров. Если представить Ленинградскую область дном гигантского стакана и попытаться в него вместить всю воду Земли, то высота его должна быть больше, чем расстояние от Земли до Луны. Казалось бы, воды так много, что ее должно всегда хватать в избытке. Но беда в том, что во всех океанах вода соленая. Нам же, да и почти всему живому нужна вода пресная. А вот ее не так много. Поэтому мы опресняем воду. В пресной воде рек и озер много растворимых веществ, в том числе ядовитых, в ней могут быть болезнетворные микробы, поэтому использовать ее, а тем более пить без дополнительной очистки нельзя. Когда идет дождь, капли воды (или снежинки, когда идет снег) захватывают из воздуха вредные примеси, попавшие в него из труб какого-нибудь завода. В результате в некоторых местах Земли выпадают вредные, так называемые кислотные дожди. Ни растениям, ни животным это не нравится. Теперь уже во многих районах планеты дожди превратились в серьезную опасность. Кислотные осадки (дожди, туманы, снег) это осадки, кислотность которых выше нормальной. Мерой кислотности является значение  $pH$  (водородный показатель). Шкала значения  $pH$  идет от 02 (крайне высокая кислотность), через 7 (нейтральная среда) до 14 (щелочная среда), причем нейтральная точка (чистая вода) имеет  $pH=7$ . Дождевая вода в чистом воздухе имеет  $pH=5,6$ . Чем ниже значение  $pH$ , тем выше кислотность.

**Text 16.** Система кровообращения Система кровообращения выполняет две функции: разносит питательные вещества и гормоны, забирая отходы клеточного обмена, и доставляет кислород во все части организма, от легких до межклеточных пространств, унося с собой образовавшийся углекислый газ. Сердце, кровеносные сосуды и сама кровь образуют сложную сеть, по которой эти вещества переносятся в организме. Говоря о системе кровообращения, необходимо помнить о лимфатической системе, которая берет плазму, перешедшую от капилляров к тканям, и возвращает ее в кровь, препятствуя затоплению тканей, так как оказывает дренажное действие. Система кровообращения основана на работе сердца, перекачивающего кровь со скоростью 11 м / с, то есть 40 км / ч. Сокращения сердечной мышцы создают в жидкости так называемое избыточное давление, иначе говоря, напряжение, превышающее давление воздуха, который окружает наше тело. Избыточное давление, названное в медицине артериальным, измеряется от условного нуля, в качестве которого как раз и выступает атмосферное давление. Каждую минуту спокойной работы сердце пропускает через себя 3,6 кг (около 3,6 л) крови, чтобы поддерживать это внутреннее напряжение. Оно максимально в момент сокращения систолы, тогда как во время диастолы, расслабления миокарда, падает до нуля. Кровоток это сплошной поток плотностью 1,06 г / см<sup>3</sup>. Он протекает по сети кровеносных сосудов, которая включает в себя большие вены и артерии, многократно ветвящиеся и постепенно уменьшающиеся до размеров крохотных капилляров. Скорость кровотока задается интенсивностью сердцебиений, артериальным давлением и величиной просвета кровеносных сосудов. В артериях поддерживается скорость крови, равная 50 см / с, а в венах 20 см / с.

**Text 17.** Инфаркт миокарда это некроз (омертвление) сердечной мышцы, обусловленный острым нарушением коронарного кровообращения в результате несоответствия между потребностью сердечной мышцы в кислороде и его доставкой к сердцу. Инфаркт значительно помолодел. Сейчас уже не редкость увидеть этот диагноз у тридцатилетних. Пока он шадит женщин до 50 лет, однако потом заболеваемость инфарктом у женщин сравнивается с заболеваемостью у мужчин. Инфаркт является и одной из основных причин инвалидности, а смертность среди всех заболевших составляет 10-12%. Факторы риска развития инфаркта миокарда включают в себя повышенный уровень холестерина, повышенное кровяное давление, употребление табака, диабет, принадлежность к мужскому полу, и наличие в семейном анамнезе случаев сердечных приступов в раннем возрасте. В 95% случаев острого инфаркта миокарда его причиной бывает тромбоз коронарной артерии в области атеросклеротической бляшки. При разрыве атеросклеротической бляшки, ее эрозии (образовании язвы на поверхности бляшки), трещине внутренней оболочки сосуда под ней к месту повреждения прилипают тромбоциты и другие клетки крови. Формируется так называемая «тромбоцитарная пробка». Она уплотняется и быстро растет в объеме и в конце концов перекрывает просвет артерии. Это называется окклюзией. Запаса кислорода клеткам сердечной мышцы, которые питала перекрытая артерия, хватает на 10 секунд. Еще около 30 минут сердечная мышца остается жизнеспособной. Потом начинается процесс необратимых изменений сердечной мышцы и к третьему-шестому часу от начала окклюзии мышца сердца на этом участке погибает.

**Text 18.** Ишемическая (коронарная) болезнь сердца является одной из наиболее распространенных терапевтических проблем. Ишемическая болезнь сердца (ИБС) хроническое заболевание, обусловленное недостаточностью кровоснабжения сердечной мышцы или, иначе говоря, ее ишемией. В подавляющем большинстве случаев ИБС является следствием атеросклероза артерий сердца, то есть сужения их просвета за счет так называемых атеросклеротических бляшек, образующихся при атеросклерозе на внутренних стенках артерий. Существует несколько форм ишемической болезни сердца: инфаркт миокарда самая тяжелая и распространенная острая форма ишемической болезни сердца; атеросклеротический кардиосклероз; хроническая аневризма сердца; стенокардия. Массовые исследования, проведенные как в нашей стране, так и за рубежом, позволили выявить значение факторов риска, которые способствуют возникновению и прогрессированию ишемической болезни сердца. К этим факторам относятся: возраст; наследственная предрасположенность; малоподвижный образ жизни; переизбыток; избыточный вес тела; высокое содержание липидов в крови; повышенное артериальное давление; нарушения углеводного обмена, в частности, сахарный

диабет. Важную роль при этом играет диета, которая должна основываться на следующих принципах: ограничение общего количества калорийности пищи; значительное ограничение жиров животного происхождения и легкоусвояемых углеводов; исключение алкогольных напитков; обогащение пищевого рациона растительными маслами и витаминами С и группы В. Ишемическая болезнь сердца важнейшая проблема современного здравоохранения.

**Text 19.** Преемник Toyota RAV4 показался на горизонте. На днях «охотники за сенсациями» предоставили автолюбителям фотографии тестового прототипа Toyota RAV4 четвертого поколения. Разглядеть в деталях внешность кроссовера не представляется возможным: черно-белый «камуфляж» практически полностью скрывает экстерьер модели, сообщает Kolesa.ru. Тем не менее на снимках видно, что дизайнеры обновили головную оптику и решетку радиатора, фары на «корме» и убрали с двери багажника запасное колесо. По сведениям журналистов, в основе нового поколения городского «паркетника» лежит платформа текущей версии Toyota RAV4. Производитель исключит из гаммы моторов V-образные «шестерки» и заменит их экономичными и экологичными 4-цилиндровыми двигателями. Новый RAV4 планируется выпускать исключительно в пятиместной модификации. На такой шаг в компании решили пойти в связи с тем, что Ford и Honda отказались от установки третьего ряда сидений на модели Escape и CR-V, которые наравне с Mazda CX-5 являются основными конкурентами Toyota. Премьера нового поколения состоится в конце сентября на международном автосалоне в Париже.

**Text 20.** Компания Porsche готовит к выпуску две новые модели. Немецкий автоконцерн Porsche рассматривает возможность выпуска двух новых моделей: высокопроизводительного суперкара под рабочим названием Project 960 и среднеразмерного седана или хэтчбека, известного как Pajun (Panamera Junior), сообщает «5 колесо». Project 960 будет представлять собой двухместный суперкар со среднемоторной компоновкой. Под капотом автомобиля расположится двигатель би-турбо V8 мощностью более 600 л.с. Главными конкурентами модели станут суперкары от Lamborghini и Ferrari. Что касается Pajun, то это будет четырехдверное купе, дизайн которого позаимствуют у Porsche Panamera. Серийное производство модели может начаться уже в 2016 или 2017 году. Здесь немцам придется побороться за покупателя с Audi A6, BMW 5-Series и Mercedes E-Class.

206 Текст 3 Выпуск легковых автомобилей в РФ в I полугодии вырос. Выпуск легковых автомобилей за полугодие в РФ вырос на 22,2% по отношению к аналогичному периоду прошлого года и составил 954 тыс. штук, сообщает «Финмаркет» со ссылкой на сообщение Росстата. Также увеличилось производство автобусов на 51,3% и достигло 25,2 тыс. штук, а вот количество выпущенных троллейбусов, наоборот, уменьшилось на 19,2% и составило всего 80 штук. Незначительно увеличилось количество выпущенных грузовых автомобилей на 4,1% до 97,9 тыс. штук. Произведенных для городского коммунального хозяйства машин стало больше на 20,4% до 4,5 тыс. штук. Количество произведенных пожарных автомобилей также выросло до 686 штук, или на 2,5%. Напомним, что статистику продаж легковых автомобилей опубликовало крупнейшее рейтинговое агентство PricewaterhouseCoopers.

**Text 21.** Mercedes-Benz готовит маленький кроссовер на базе А-класса. Global Look Press. Руководство концерна Mercedes-Benz официально подтвердило, что модельный ряд компании скоро пополнится компактным кроссовером, который будет построен на платформе А-класса и станет конкурентом BMW X1 и Audi Q3, сообщает Avto.ru со ссылкой на руководителя Mercedes-Benz Дитера Цетше. В основу автомобиля ляжет переднеприводная платформа MFA, которая послужила базой для создания модели А-класса и компактного В-класса. На сегодняшний день представители СМИ располагают далеко не полным «досье» на новый паркетник, отмечает Kolesa.ru. По данным одних источников, автомобиль назовут Mercedes-Benz GLA-класса, других ВЛК-класса. Длина новинки составит приблизительно 4400 мм, колесная база будет равна 2700 мм. На машину будет предлагаться широкая гамма силовых агрегатов, способных работать в тандеме как с механической коробкой передач, так и роботизированной трансмиссией с двойным сцеплением. Переднеприводной автомобиль можно будет за дополнительную плату оснастить системой полного привода. Как заявил Цетше, с момента старта продаж А-класса компания получила уже более 40 000 заказов, что говорит в том числе и о потенциальном успехе компактного кроссовера. Его выход на рынок прогнозируется на середину 2014 года.

208 Текст 5 Исследование: 78% опрошенных водителей не переседают на электромобиль. Недавнее исследование, проведенное в Великобритании лизинговой компанией ALD Automotive показывает, что 60% водителей не выберут электромобиль в качестве следующего транспортного средства и не поменяют свой любимый топливный автомобиль.

**Text 22.** ХОДАТАЙСТВО о назначении судебно-психиатрической экспертизы. В Вашем производстве находится уголовное дело 56120 по обвинению Трояновой С.С. по ч. 1 ст. 159 УК РФ. При общении с моей подзащитной Трояновой С.С. я обратил внимание, что она ведет себя неадекватно: возбуждена, безостановочно говорит о предъявленном ей обвинении, смысла моих вопросов не понимает и не отвечает на них. В ходе допроса при предъявлении обвинения Троянова С.С. сообщила, что у нее были травмы головы (автодорожное происшествие) и что она обращалась за медицинской помощью в психоневрологический диспансер по месту жительства. Из беседы с Трояновым И.М., бывшим мужем моей подзащитной, я узнал, что она в период брака с ним обнаруживала явные признаки душевной болезни, что послужило причиной прекращения их семейных отношений. Из характеристики с прежнего места работы Трояновой С.С. явствует, что причиной увольнения

послужило ее неадекватное поведение в коллективе. На основании изложенного, руководствуясь ст. 54, ч. 2 ст. 70 УПК РСФСР, ПРОШУ: Назначить Трояновой С.С. амбулаторную судебно-психиатрическую экспертизу, поставив перед экспертами следующие вопросы: 1. Не отмечалось ли у Трояновой С.С. в период инкриминируемого ей деяния признаков какого-либо болезненного расстройства психической деятельности и могла ли она отдавать себе отчет в своих действиях и руководить ими при совершении инкриминируемого ей деяния? 2. Каково психическое состояние Трояновой С.С. в настоящее время, может ли она отдавать себе отчет в своих действиях и руководить ими?

**Text 23.** Русская юридическая наука, возникшая в XVIII веке, первые полтора столетия переживала допарадигмальную стадию своего развития, когда вырабатывались автономные (авторские) концепции, в которые старались уложить наличный правовой материал. Первостепенной задачей выступала не теоретическая обработка права, а элементарная его систематизация, освобождение от хаоса разрозненных, взаимопротиворечивых и пробельных актов. На новый уровень отечественную юриспруденцию вывели два события, и оба носили внешний по отношению к науке характер (хотя и имели основания, подготовительные размышления в ней), а именно издание Полного Собрания Законов и Свода Законов Российской Империи и судебная реформа 1864 г. С этих двух событий русская юридическая наука получает внешний твердо означенный позитивный фундамент, а ее исследования обретают практическую значимость. Сформировавшееся в этот период поколение русских юристов заложило основания дальнейшего развития науки, как в дореволюционный, так и в советский период. В качестве исходной модели ими была в целом принята германская юриспруденция, в первую очередь лидировавшее в тот момент направление историческая школа права, и последующее развитие во многом являлось отражением внутреннего хода событий в германском правоведении. Дореволюционная цивилистика, хотя в ней безусловно наличествует некоторое единство стиля и родственность исходных положений, тем не менее характеризуется необычайной открытостью как к зарубежным легальным решениям, так и к иностранным правовым теориям.

**Text 24.** Опыт России и Китая в области трансграничного мониторинга и охраны Амура может быть использован в качестве модели другими странами. Об этом сообщил председатель комитета по охране окружающей среды министерства природных ресурсов Хабаровского края Виктор Бардюк в ходе мероприятий, проводимых в рамках 229 саммита АТЭС в Хабаровске. По его мнению, создана достаточно гибкая и эффективно действующая система мониторинга. Программа ежегодно корректируется: увеличивается периодичность наблюдения, количество пунктов и показателей. В настоящее время мониторинг проводится 4 раза в год в 11 створах по 139 показателям, из которых 40 обязательные показатели, включенные в федеральный российско-китайский перечень, остальные установлены соглашением сторон на региональном уровне. Так, по настоянию Правительства края в программу мониторинга были включены санитарно-эпидемиологические показатели. Для сравнения: в самом начале взаимодействия двух стран в области трансграничного мониторинга Амура наблюдения проводились один раз в год в трех створах по 21 показателю. «Система развивается и приносит результаты. Мониторинг проводится с целью выявления источников загрязнения и принятия мер по предотвращению загрязнения. По информации китайских коллег, с 2007 года на территории КНР было закрыто либо перепрофилировано 14 крупных предприятий и около тысячи получили различные предписания об устранении нарушений», отметил Виктор Бардюк. По его словам, состояние реки улучшается.

**Text 25.** В атмосфере Алматы вновь отмечено превышение предельно допустимой концентрации вредных веществ. Уровень загрязнения атмосферного воздуха в Алматы превышает предельно допустимую концентрацию (ПДК), передает Kazakhstan Today. Контроль качества атмосферного воздуха проводится на пяти постах наблюдения за загрязнением (ПНЗ), говорится в ежедневном бюллетене состояния атмосферного воздуха по городу Алматы Центра гидрометеорологического мониторинга Алматы. В Алматы 18 июля разовые концентрации вредных веществ превышали предельно допустимую концентрацию (ПДК) и составили: в Бостандыкском (ПНЗ-1) районе диоксида азота 1,3 ПДК; в Алмалинском (ПНЗ-12) районе диоксида азота 1,4 ПДК; в Жетысуском (ПНЗ-16) районе диоксида азота 1,1 ПДК. В Ауэзовском (ПНЗ-25) районе и в микрорайоне «Тастак-1» (ПНЗ-26) концентраций превышающих допустимую норму не наблюдалось. Содержание взвешенных веществ, диоксида серы, оксида углерода, фенола и формальдегида во всех районах находилось в пределах допустимой нормы. По данным центра, радиационный гамма-фон приземного слоя атмосферы составил 0,17 мкЗв / час, что не превышает естественного фона и не представляет опасности для здоровья. По прогнозу метеорологов, в Алматы 20 июля метеоусловия будут способствовать накоплению загрязняющих веществ в атмосфере. 230

**Text 26.** Apple рискует своим бизнесом, отказываясь от экологических стандартов. Решение компании Apple выйти из программы экологических инициатив может стоить многомиллионных продаж. Компания послала запрос Electronic Product Environmental Assessment Tool (ассоциация экологически чистых технологических устройств, ЕРЕАТ) на удаление ряда продуктов из утвержденного списка, несмотря на то, что они экологически чистые. Чтобы попасть в список, продукты должны быть легки в разборке и переработке, они не должны содержать токсичные компоненты, разве что батареи, которые должны быть отделимы от устройств. «Apple уведомила ЕРЕАТ, что компания снимает свою продукцию с реестра и больше не представит ее в экологическом рейтинге». «Мы сожалеем, что Apple больше не будет регистрировать свою продукцию в



ЕРЕАТ. Мы надеемся, что они решат сделать это снова в какой-то момент в будущем», сообщил официальный представитель. Но этот шаг может дорого обойтись компании. В Сан-Франциско уже заявили, что не будут покупать продукцию Apple из-за этого решения. Другие организации, в том числе штат Массачусетс, Ford, а также Йельский и Корнеллский университеты также стараются следовать стандартам ЕРЕАТ при покупке подобных устройств и призывают других следовать их примеру. Правительство также требует, чтобы 95 процентов от покупаемых товаров были зарегистрированными в ЕРЕАТ. Компания Apple до сих пор была ярой сторонницей стандартов экологической организации. Тем не менее, некоторые из новых продуктов, в том числе MacBook Pro с Retina дисплеем, трудно разобрать и утилизировать, а это не соответствует стандартам. Apple, конечно, по-прежнему утверждают, что продукция является экологически чистой, и приводит в пример рейтинг Energy Star.

## Тесты 5 семестр Тест 1

1. Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление
  - А) этической, философской, важной информации
  - Б) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации
  - В) нейтральной, культурной, научной информации
2. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются
  - А) образные выражения, сравнения, метафоры
  - Б) термины, сложные предложения, наречия
  - В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова
3. Доминантами перевода научной прозы являются
  - А) общенаучная лексика, термины
  - Б) метонимия, синекдоха
  - В) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений
4. Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это
  - А) Синхронный перевод
  - Б) Информационный перевод
  - В) Последовательный перевод
5. К основным функциям переводчика относятся функции
  - А) консультанта, оператора связи, наборщика текста
  - Б) интерпретатора, оператора информации, создателя текста
  - В) редактора, секретаря, корректора
6. Ситуационные клише - это такие \_\_\_\_\_ выражения, которые механически воспроизводятся и обязательны в данной речевой ситуации.
  - А) стереотипные
  - Б) сопряженные
  - В) серийные
  - Г) верные
8. Замена частей речи обычно вызывается
  - А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации
  - Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
  - В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.
9. К доминантам перевода текста делового письма относятся
  - А) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова
  - Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации
  - В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие
10. Стилистический аспект перевода предполагает решение
  - А) Проблемы преодоления межэтнического барьера
  - Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
  - В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста
11. Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается
  - А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
  - Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.
  - В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с

точки зрения его смыслового содержания.

12. Перевод - это

А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу

Б) Передача информации и её адаптация для получателя

В) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме

13. Компьютерный (машинный) перевод может помочь

А) в создании текста на языке перевода

Б) в интерпретации художественных текстов

В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.

14. Для чего мы используем параметры страницы документа?

1. Чтобы вставить нумерацию страниц

2. Чтобы расставить переносы

3. Чтобы задать отступы от границ страницы до границ текста

4. Чтобы выровнять текст

15. Можем ли мы обвести часть текста рамкой, чтобы выделить её?

1. Да, для этого нужно воспользоваться границами и заливкой.

2. Да и для этого нужно воспользоваться параметрами страницы

3. Это можно сделать с помощью пункта Поля в Параметрах страницы.

4. Нет, можно сделать рамку только для целой страницы

16. В этом вопросе возможны несколько вариантов ответа.

Какие пункты мы можем осуществить при выводе документа на печать?

1. Указать количество страниц

2. Указать печать нескольких страниц на одной

3. Указать печать 5 страниц на одной

4. распечатать только отдельные страницы

5. Выбрать печать нескольких копий

17: Текстовый редактор это программа для ...

1. обработки графической информации

2. обработки видеoinформации

3. обработки текстовой информации

4. работы с музыкальными записями

18: Как удалить символ стоящий слева от курсора...

1. Нажать Delete

2. Нажать BS

3. Нажать Alt

4. Нажать Ctrl+Shift

19: Укажите порядок сохранения отредактированного документа под другим именем.

Укажите порядок следования вариантов ответа:

1. Нажать Файл

2. Сохранить Как

3. Выбрать место и имя файла

4. Нажать сохранить

20: Какое действие мы можем выполнить с таблицей?

Выберите несколько вариантов ответа:

1. Объединение ячеек

2. Изменить количество строк и столбцов

3. Закрсить одну ячейку

4. Вставить рисунок вместо границы

5. изменить вид границ таблицы

21: Курсор - это

1. устройство ввода текстовой информации

2. клавиша на клавиатуре

3. наименьший элемент отображения на экране

4. метка на экране монитора, указывающая позицию, в которой будет отображен вводимый с клавиатуры

22: Как включить панель инструментов Рисование?

1. Вид - Панели инструментов - Рисование

2. Правка - Вставить - Панели инструментов - Рисование

3. Файл - открыть - Рисование

23. Как можно вставить рисунок в текстовый документ TP MS Word?

Выберите несколько вариантов ответа:

1. из графического редактора
2. из файла
3. из коллекции готовых картинок
4. из меню Файл
5. из принтера

24. Как в текстовом редакторе напечатать символ которого нет на клавиатуре?

1. Воспользоваться вставкой символа
2. Использовать для этого рисование
3. Вставить из специального файла

25. Укажите последовательность действий выполняемых при вставке формулы.

Укажите порядок следования вариантов ответа:

1. Выбрать пункт меню Вставка
2. Нажать Объект
3. Выбрать Microsoft Equation
4. Написать формулу
5. Нажать левой кнопкой мыши в свободной области экрана

## 6 семестр

### Тест №2

1. Дайте английский эквивалент русской пословице: «На воре шапка горит »

- A. You can't spoil a good thing
- B. Fight fire with fire
- C. The leopard cannot change his spots
- D. A guilty mind betrays itself
- E. The game isn't worth the candle

2. Единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода называются

- A. Адекватными
- B. эквивалентными
- C. безэквивалентными
- D. Аналогичными
- E. Соответствующими

3. Безэквивалентная лексика обнаруживается среди ...

- A. Неологизмов
- B. Специфические понятия
- C. Национальные реалии
- D. Малоизвестные имена и названия
- E. Все выше перечисленное

4. Какое соответствие создает переводчик при переводе безэквивалентной единицы?

- A. Аналогичное
- B. Случайное
- C. Окказиональное
- D. Распространенное
- E. Адекватное

5. Сколько видов соответствий выделяет Комиссаров?

- A. 2
- B. 3
- C. 4
- D. 5
- E. 6

6. Соответствия - ..., воспроизводящие ПЯ форму иноязычного слова tribalism, inauguration, president

- A. заимствования
- B. аналоги
- C. лексические замены
- D. кальки
- E. описания

7. Как создаются соответствия - заимствования?

- A. С помощью эквивалента
- B. С помощью транскибирования и транслитерации

- С. С помощью генерализации  
В. С помощью опущения  
Е. С помощью замены
8. Соответствия - ..., воспроизводящие морфемный состав слова или словосочетания в ИЯ.  
А. Заимствования  
В. Кальки  
С. Аналоги  
D. Описания  
Е. Лексические замены
9. Какое соответствие используется для перевода: backbencher - заднекамеечник, brain drain – утечка мозгов, people of good will - люди доброй воли?  
А. Аналоги  
В. Заимствования  
С. Кальки  
D. Описания  
Е. Лексические замены
10. Соответствия - ..., создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ.  
А. Аналоги  
В. Заимствования  
С. Описания  
D. Кальки  
Е. Лексические замены
11. Соответствия – ..., создаваемые путем семантических преобразований значения безэквивалентного слова.  
А. Лексические замены  
В. Заимствования  
С. Описания  
D. Аналоги  
Е. Кальки
12. ... раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания.  
А. Калька  
В. Описание  
С. Заимствование  
D. Аналог  
Е. Лексическая замена
13. Сколько случаев перевода безэквивалентной грамматической единицы выделяет Комиссаров?  
А. 3  
В. 2  
С. 4  
D. 5  
Е. 6
14. Нулевой перевод –  
А. перевод научного материала  
В. использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы ИЯ  
С. передача значения с помощью трансформации  
D. перевод художественного текста  
Е. отказ от передачи значения грамматической единицы
15. Приближенный перевод –  
А. использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы ИЯ  
В. отказ от передачи значения грамматической единицы  
С. передача значения с помощью трансформации  
D. перевод художественного текста  
Е. перевод научного материала
16. Трансформационный перевод –  
А. отказ от передачи значения грамматической единицы  
В. использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы ИЯ  
С. передача значения с помощью трансформации  
D. перевод художественного текста  
Е. перевод научного материала

17. Экстралингвистические факторы, связанные с национальной культурой, географией, историей, особенностями жизни народа –
- А. имплицитные знания
  - В. долговременные
  - С. исторические
  - Д. фоновые знания
  - Е. кратковременные знания
18. Какой пункт меню позволяет настроить панель инструментов текстового процессора WORD?
1. Формат
  2. Вид
  3. Правка
  4. Справка
19. При наборе текста в редакторе WORD клавиша Enter используется для:
1. Вставки рисунка
  2. Перехода на новую строку
  3. Перехода на новый абзац
  4. Перехода на новую страницу
20. Чтобы в текущем документе начать очередной раздел с новой страницы, необходимо:
1. Нажать несколько раз клавишу Enter
  2. Вставить Разрыв раздела
  3. Создать новый файл
  4. Передвинуть бегунок в полосе прокрутки
21. В каком пункте меню можно настроить параметры страницы текущего документа?
1. Формат
  2. Вид
  3. Файл
  4. Сервис
22. Каких списков нет в редакторе WORD?
1. Нумерованных
  2. Многоколоночных
  3. Многоуровневых
  4. Маркированных
23. С помощью какого встроенного в редактор WORD объекта можно вставлять в документ математические формулы?
1. MS Clip Gallery
  2. MS Organization Chart
  3. MS Word Art
  4. MS Equation
24. В каком пункте меню можно настроить параметры проверки правописания?
1. Вид->Разметка страницы
  2. Сервис->Параметры
  3. Файл->Параметры страницы
  4. Правка->Заменить
25. Чтобы записать документ на магнитный носитель необходимо использовать команду:
1. Файл->Создать
  2. Файл->Открыть
  3. Файл->Сохранить
  4. Файл->Закреть

## **Семестр 7**

### **Тест №3**

1. Как называется книга Костомарова В.Г. и Верещагина Е.М. о фоновых знаниях?
- А. «Лингвострановедение»
  - В. «Фоновые знания»
  - С. «Общество и культура»
  - В. «Язык и общество»
  - Е. «Язык и культура»
2. На какие три вида Костомаров и Верещагин подразделяют фоновые знания?
- А. Социальные, региональные, страноведческие
  - В. Социальные, общественные, страноведческие
  - С. Краевые, географические, исторические

- D. Краевые, социальные, общие  
E. Общечеловеческие, региональные, страноведческие
3. Сведения, известные всем членам национальной общности...
- A. имплицитные знания  
B. исторические  
C. долговременные  
D. страноведческие знания  
E. кратковременные знания
4. мини – фон –
- A. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения  
B. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности  
C. портативный прибор для магнитной записи  
D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии  
E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука
5. Макро-фон –
- A. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения  
B. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности  
C. портативный прибор для магнитной записи  
D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии  
E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука
6. Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней...
- A. энциклопедический словарь  
B. грамматический словарь  
C. глоссарий  
D. тезаурус  
E. толковый словарь
7. Глобальной тезаурус включает ...
- A. знания, характерные для данной нации  
B. знания, добытые в ходе исторического развития  
C. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями  
D. личные и групповые знания  
E. национальные знания
8. Региональные и национальные тезаурусы включают ...
- A. знания, добытые в ходе исторического развития  
B. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями  
C. знания, характерные для данной нации  
D. личные и групповые знания  
E. географические знания
9. Общечеловеческие (интернациональные) тезаурусы включают ...
- A. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями  
B. знания, характерные для данной нации  
C. знания, добытые в ходе исторического развития  
D. личные и групповые знания  
E. географические знания
10. Как именуется в теории перевода фоновая информация, охватывающая специфические факты истории и государственного устройства, географическая среда, характерные предметы, этнографические понятия?
- A. Действительность  
B. Интернационализмы  
C. Материя  
D. Реалия  
E. Оказионализмы
11. Реалии, связанные с национальными историко-культурными явлениями называются ...
- A. Соответствующими  
B. Эмоциональными  
C. Страноведческими  
D. Ассоциативными  
E. Мотивными
12. По степени «живучести» Костомаров и Верещагин делят фоновые знания на ... информацию.

- A. Долгую и краткую
  - B. Продолжительную и короткую
  - C. Долговременную и кратковременную
  - D. Длительную и краткую
  - E. Долгосрочную и краткосрочную
13. Долговременная фоновая информация –
- A. Неологизмы
  - B. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
  - C. Окационализмы
  - D. Слова – однодневки
  - E. Информация, передающаяся из поколения в поколение
14. Кратковременная фоновая информация –
- A. Информация, передающаяся из поколения в поколение
  - B. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
  - C. Историзмы
  - D. Национальная мифология
  - E. Архаизмы
15. Что такое денотат?
- A. Внутрilingвистическое значение слова
  - B. Предметное значение слова
  - C. Информационное значение слова
  - D. Предметно-логическое значение слова
16. Какое основное расширение файлов, созданных в редакторе WORD?
- 1. .rtf
  - 2. .doc
  - 3. .txt
  - 4. .dot
  - 5.
17. Что такое колонтитул?
- 1. специальная информация внизу или вверху страницы
  - 2. шаблон документа
  - 3. символ
  - 4. многоколоночный текст
18. Чтобы в текущем документе начать очередной раздел с новой страницы, необходимо:
- 1. Нажать несколько раз клавишу Enter
  - 2. Вставить Разрыв раздела
  - 3. Создать новый файл
  - 4. Передвинуть бегунок в полосе прокрутки
19. В каком пункте меню можно настроить параметры страницы текущего документа?
- 1. Формат
  - 2. Вид
  - 3. Файл
  - 4. Сервис
20. Каких списков нет в редакторе WORD?
- 1. Нумерованных
  - 2. Многоколоночных
  - 3. Многоуровневых
  - 4. Маркированных
21. С помощью какого встроенного в редактор WORD объекта можно вставлять в документ математические формулы?
- 1. MS Clip Gallery
  - 2. MS Organization Chart
  - 3. MS Word Art
  - 4. MS Equation
22. В каком пункте меню можно настроить параметры проверки правописания?
- 1. Вид->Разметка страницы
  - 2. Сервис->Параметры
  - 3. Файл->Параметры страницы
  - 4. Правка->Заменить
23. Чтобы записать документ на магнитный носитель необходимо использовать команду:

1. Файл->Создать
  2. Файл->Открыть
  3. Файл->Сохранить
  4. Файл->Закрыть
24. Какие параметры форматирования можно настроить в диалоговом окне Абзац?
1. междустрочный интервал
  2. выравнивание текста
  3. начертание
  4. цвет
  5. отступ
25. Что нельзя настроить в диалоговом окне Шрифт?
1. выбор используемого языка
  2. цвет символов
  3. расстояние между символами
  4. верхний индекс
  5. начертание

### **Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. За каждый правильный ответ студент получает 1 балл. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов за каждый семестр – 25 баллов.

### **Устный опрос 5 семестр**

1. Что такое переводы и какие трудности для переводчика проистекают из самой природы живого человеческого языка как особой семиотической системы?
2. Что такое денотативное и сигнификативное содержание?
3. Какие виды информации можно выделить в текстах?
4. Что такое проблема переводимости и как она решается в рамках разных научных школ?
5. Что такое инвариант перевода? Какова иерархия компонентов содержания текста?
6. Что такое когнитивная информация и какие языковые средства ее оформляют?
7. Что такое эмоциональная и эстетическая информация и какие языковые средства оформляют эти виды информации?
8. Что такое оперативная (апеллятивная) информация и какие языковые средства ее оформляют?
9. Какую роль играет в переводе языковая картина мира?
10. В чем ценность транслатологической классификации текстов для практики перевода?

### **6 семестр**

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.
6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.
8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.



9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.

10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.

### 7 семестр

1. Понятие переводческой стратегии в современном переводоведении.

2. Предпереводческий анализ текста.

3. Роль переводческого анализа текста.

4. Основные этапы процесса перевода.

5. Аналитический вариативный поиск.

6. Анализ результатов перевода.

7. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации.

8. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации.

9. Реципиент сообщения как источник помех в межъязыковой коммуникации.

10. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа, средство преодоления энтропии при межъязыковой коммуникации.

### Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 10.

#### Критерии оценивания:

- студенту выставляется 10-8 баллов 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;

- студенту выставляется 7-5 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

- студенту выставляется 3-4 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется менее 2-1 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

## Контрольные задания

### Семестр 5

#### Контрольное задание №1

##### Вариант 1

1. Give Russian equivalents for the following proper names. Explain your choice

King James I

Queen Mary

Queen Elisabeth

James Watt

Mary Barton

2. Transcribe and transliterate the following names:

John Galsworthy, George Byron, William Thackeray

3. Give equivalents for the following geographical names:

London, Glasgow, the Rocky mts.

4. Translate the following paying attention to the meaning of the verb to make. How does the context influence the choice of the variant?

Clutterbuck's father makes all the beer round here. The doctor made one of his rare visits. I made the flags into dusters. You make me laugh!

5. Define the nature of the following phraseological units:

One swallow doesn't make a spring. To shed crocodile tears.

6. Make a careful study of the following groups of words. Note the differences in meaning in English and in Russian:

Actual, aspirant, balloon, fabric, pathos

7. Give the Russian equivalents to the following attributive groups:

Perfect likeness, strong party man, sleeping partner, hearty eater, vested interest, tough customer.

### Вариант 2

1. Give Russian equivalents for the following proper names. Explain your choice

King Charles I

King George III

St. Paul's Cathedral

Charles Dickens

George Osborne

2. Transcribe and transliterate the following names:

Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw

3. Give equivalents for the following geographical names:

Connecticut, Great Slave Lake, Cape of Good Hope

4. Translate the following paying attention to the meaning of the verb to make. How does the context influence the choice of the variant?

Clutterbuck's father makes all the beer round here. The doctor made one of his rare visits. I made the flags into dusters. You make me laugh!

5. Define the nature of the following phraseological units:

I wash my hands of this job! To kill time before the train left, we went to a movie.

6. Make a careful study of the following groups of words. Note the differences in meaning in English and in Russian:

Banner, baptism, barrack, bass, baton

7. Give the Russian equivalents to the following attributive groups:

Local authority staff, managerial fraternity, Electoral College, non-smoker compartment

## Семестр 6

### Контрольное задание 2

#### Вариант 1

1. Определите внешнюю информацию о тексте.

**Youth Reports of Family Process Variables, Youth Demographic Variables, and Youth Problem Behaviors: Correlations and Descriptive Statistics (N = 350)**

Variables	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1. Marital conflict	–								
2. Marital role conflict	.45***	–							
3. Father's parenting	.37***	.27***	–						
4. Mother's parenting	.42***	.35***	.70***	–					
5. Youth gender <sup>a</sup>	.15**	.13**	.15**	.14**	–				
6. Youth age <sup>b</sup>	.05	.10*	.15**	.17**	.01	–			
7. Education	-.25***	-.15*	.35***	.33***	-.20***	.10*	–		
8. Social Support	-.10*	-.12*	.09*	.21***	-.11*	.03	.25***	–	
9. Parent's marital status <sup>c</sup>	.18***	.10*	-.15**	-.10*	.03	.04	.02	.21***	–
10. Family economic hardship <sup>d</sup>	.10*	.15**	.06	.02	.05	.08	.25***	.13**	.05
11. Youth problem behaviors	.47***	.34***	.36***	.41***	.07	.04	.18***	.12*	.10*

2. Выполните перевод таблицы «Youth Reports of Family Process Variables, Youth Demographic Variables, and Youth Problem Behaviors: Correlations and Descriptive Statistics», оформите ее в текстовом редакторе Microsoft Word и отформатируйте по образцу оригинала.

3. Определите целевую аудиторию фрагмента текста.

#### Benefits

The template is a sample Word document that contains elements and formatting useful in writing your electronic thesis, dissertation, or report (ETDR). The template meets all requirements of the Graduate School, but its primary purpose is not to enforce a specific appearance for your ETDR. Rather, the template was created to incorporate Word tools and features that will make writing your ETDR easier.

The template offers these benefits:

- Generates your Table of Contents automatically, complete with page numbers.
- Numbers your figures and tables in sequence and adjusts the numbering if you add or delete figures or tables.
- Produces your List of Tables and List of Figures.
- Uses “styles” to create a structured document.
- Allows global formatting of elements in your document.

You are not required to use the template, but doing so will save time and make formatting your ETDR easier. Some features may be new to you, so read these instructions carefully before you begin working with the template.

Begin using the template with the earliest drafts of your proposal. This is much easier than writing a portion of your ETDR in another Word document, then trying to copy and paste it into the template.

#### 4. Выполните письменный перевод текста.

##### Whoever wins the next election, taxes are likely to go up

The tax burden will soon be at its highest level since the mid-1980s

TO FINANCE the many costly promises in its manifesto the Labour Party would need to increase taxes significantly. It has promised a steep rise in corporation tax and a higher rate of income tax for those earning more than £80,000 (\$104,000) a year. The Liberal Democrats want to add one percentage point to each band of income tax to pay for extra spending on health care.

The Conservatives, by contrast, like to portray themselves as the party of low taxes. On the campaign trail Theresa May has talked of her low-tax “instinct”. But she has left the door open to higher taxes, in contrast to her party’s promise in 2015 not to increase income tax, VAT or national insurance contributions (a payroll tax which Philip Hammond, the chancellor of the exchequer, is keen to raise).

Regardless of the parties’ manifestos, a look at Britain’s accounts makes one thing clear: whoever wins on June 8th and whatever promises they make now, in the coming years the tax burden is likely to rise to its highest level in decades.

When the Conservatives came to power in coalition with the Lib Dems in 2010, the government was running a budget deficit worth 10% of GDP. As ministers went about reducing the deficit in the parliament of 2010-15, most of the adjustment was borne by cuts to public spending rather than by tax rises (see chart).

A number of departments, such as health, education and international development, have been largely spared the axe. But others, such as work-and-pensions and transport, saw real-terms cuts of more than a third in 2010-16. Real spending on public services has fallen by 10% since 2009-10, the longest and biggest fall in spending on record. This brought the budget deficit down to 4% of GDP in 2015-16.

Departments can make efficiency improvements up to a point, but eventually ever-smaller budgets make it difficult to provide core services. From prisons to the National Health Service, measures of performance started to go south from around 2014, according to a recent report from the Institute for Government, a think-tank. The rate of child poverty, which fell during the 2000s, is now rising sharply, in part because of big cuts in working-age benefits.

Since the election in 2015 the government has subtly adopted a new approach to austerity: less emphasis on spending cuts, more on tax rises. In the average budget or autumn statement since then, the government has called for tax rises four times as big as the average in the parliament of 2010-15. Granted, the personal allowance for income tax has risen. The headline rate of corporation tax has been cut. Yet increases in less-noticed charges such as environmental taxes, stamp duty (a levy on property transactions) and insurance-premium tax (levied on everything from holiday to vehicle insurance) have more than compensated.

In all, following recent revisions to official economic forecasts, it is now expected that in 2018-19 the tax burden, expressed as a percentage of GDP, will be at its highest level since the mid-1980s. Mrs May’s “instinct” may well be to lower taxes, but she cannot help being bound by Britain’s unforgiving fiscal arithmetic.

The Economist

#### Вариант 2

##### 1. Определите внешнюю информацию о тексте.

Table 1. Page numbering requirements

Document Section	Page Number Displayed	Page Count
Preliminary pages (before the Table of Contents)	No	Begins with the first page in your document.
Table of Contents up to but not including first page of Chapter 1.	Lowercase Roman numerals (i, ii, iii, etc.).	Continues from Preliminary pages
Chapter 1 to the end of the document.	Arabic numbers (1, 2, 3, etc.).	Begins with “1” on first page of Chapter 1

##### 2. Выполните перевод таблицы «Page numbering requirements», оформите ее в текстовом редакторе Microsoft Word и отформатируйте по образцу оригинала.

##### 3. Определите целевую аудиторию фрагмента текста.

##### China and India Make Big Strides on Climate Change

Until recently, China and India have been cast as obstacles, at the very least reluctant conscripts, in the battle against climate change. That reputation looks very much out-of-date now that both countries have greatly accelerated their investments in cost-effective renewable energy sources — and reduced their reliance on fossil fuels. It’s America — Donald Trump’s America — that now looks like the laggard.

According to research released last week at a United Nations climate meeting in Germany, China and India should easily exceed the targets they set for themselves in the 2015 Paris Agreement signed by more than 190 countries. China’s emissions of carbon dioxide appear to have peaked more than 10 years sooner than its government had said they would.

And India is now expected to obtain 40 percent of its electricity from non-fossil fuel sources by 2022, eight years ahead of schedule.

Every one of the Paris signatories will have to reduce emissions to ward off the worst consequences of global warming — devastating droughts, melting glaciers and unstoppable sea level rise. But the tangible progress by the world's number one producer of greenhouse gases (China) and its number three (India) are astonishing nonetheless, and worth celebrating.

#### **4. Выполните письменный перевод текста.**

##### **Why a rocky archipelago south of Newfoundland is officially part of France**

It started with Catholicism and cod

THE first voters in France to cast their ballots in the May 7th presidential elections were not in Europe but on a rocky archipelago in the Atlantic ocean off Canada's east coast. St Pierre and Miquelon is what the French call a collectivity. Its 6,000 inhabitants are French citizens, use the euro as currency and by all accounts bake a mean baguette. But their closest connections are with the island of Newfoundland, 25km (15.8m) to the north. To fly from St Pierre, the largest community, to Paris, you must go through Canada. Why are these islands part of France?

It started with Catholicism and cod. France was a Catholic nation when European explorers first learned of the rich cod stocks around Newfoundland at the end of the 15th century. With meat-eating on certain dates limited for religious reasons, they eagerly seized on a new source of fish. By the 1520s about 90 French fishing boats a year visited the area. Other European nations joined them. Access to the fishing grounds, and to nearby land where cod could be dried and salted before being shipped to Europe, became a valuable asset.

At its peak the French empire in North America stretched well into the interior of the continent. But when Britain defeated France in the Seven Years' War (1756-1763) and began negotiations on new imperial boundaries, France fought harder to retain its fishing access than to keep the vast territory now called Canada. The Count de Bussy's opening gambit was that France should have Cape Breton, now part of Nova Scotia and almost 43 times the size of St Pierre and Miquelon. Many voices in Britain warned that France would attack the Thirteen Colonies to the south if it were allowed to keep any land in North America. These included a visiting Benjamin Franklin, who argued in his Canada Pamphlet of 1761 that keeping Canada would lower Britain's cost of defending its American colonies. When the Treaty of Paris was signed in 1763, France was given only St Pierre and Miquelon.

The British seized and then restored the islands to France several more times before handing them back at the end of the Napoleonic Wars, in 1815. The idea of total war between the Great Powers, whereby the victor would leave the vanquished penniless, had yet to take hold. The cod stocks were considered ample enough for everyone to share. St Pierre and Miquelon was quite dependent on French subsidies by the time the cod stocks collapsed in the 1990s. Yet there is no serious talk of France relinquishing the last remnant of its North American empire. The inhabitants were offered independence in the 1950s and chose to remain part of France. And their frequent claim that the islands are French soil is literally true. Some of the earth came over as ballast in the belly of French ships.

The Economist

### **Семестр 7**

#### **Контрольное задание 3.**

##### **Вариант 1**

#### **1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

##### **Биохимики в 30 тысяч раз ускорили поиск молекул и клеток с заданными свойствами**

Сотрудники Института биоорганической химии (ИБХ) РАН создали систему, которая позволяет изучать свойства живых клеток в 30 тысяч раз быстрее роботизированных станций.

Роботы для поиска молекул и клеток с заданными свойствами «листают» огромные библиотеки биологических объектов. Новая идея возникла три года назад, когда Станислав Терехов из Лаборатории биокатализа ИБХ РАН предложил технологию, которая позволила бы быстро установить активность сотен миллионов новых ферментов, получаемых его коллегой Иваном Смирновым.

Группа Смирнова занималась созданием и отбором биокатализаторов, ускоряющих реакции, для которых природных ферментов не существует. Приходилось тратить годы на получение хотя бы десятков нужных новых белков. При помощи метода фотолитографии исследователи из ИБХ РАН совместно с коллегами из Санкт-Петербургского академического университета и НИИ общей патологии и патофизиологии создали микрофлюидные чипы с каналами тоньше волоса для генерации эмульсионных капель.

В эмульсионные капли помещались индивидуальные живые клетки, после чего их активность изучалась в МГУ им. М. В. Ломоносова при помощи флуоресцентно-активированного клеточного сортера. Затем отобранные наиболее активные клетки анализировались как классическими молекулярно-биологическими, так и современными методами. «Мы получали примерно 108 капель в час и за день отбирали подходящие ферменты,— рассказывает Станислав Терехов.— Например, нам удалось улучшить фермент бутирилхолинэстеразу, которая не только связывала фосфорорганический токсин, но и могла его уничтожить. Впоследствии мы инкапсулировали бактериальные клетки, чтобы проследить, какие микроорганизмы являются ингибиторами роста бактерий золотистого стафилококка. Наш метод подходит для поиска новых лекарств на основе как ферментов, так и микроорганизмов, их метаболитов и других биообъектов».

В исследовании также принимали участие ученые Казанского федерального университета, Сколковского института науки и технологий, МФТИ, Французской академии фармакологии (French Academy of Pharmacy) и Йельского университета (Yale University). Результаты опубликованы в журнале PNAS. Исследование поддержано Министерством образования и науки РФ.

**2. Выполните письменный перевод текста «Биохимики в 30 тысяч раз ускорили поиск молекул и клеток с заданными свойствами».**

**Вариант 2**

**1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

### **ГЛУБОЧАЙШЕЕ ЧУДО**

Гигантский термокарстовый котел, достигающий километра в длину и 100 м в глубину, находится вблизи реки Батагайка и в 7 км от райцентра Батагай Верхоянского улуса Якутии. Уникальное природное образование вполне заслуживает имени, которое ему дали ученые: «Батагайское чудо». Помимо геокриологической ценности, у «Батагайского чуда» есть и палеоботаническая, и палеозоологическая ценность — тут найдены останки древнейших животных и древнейших растений.

Климат на севере Янского плоскогорья — а это одно из самых холодных мест Северного полушария — сухой и резко континентальный, с очень холодной зимой и относительно теплым летом. Но в 1967–2010 годах в этих местах зафиксировано значительное потепление:

- почти на 20 мм возросло поступление летних атмосферных осадков;
- более чем на 1°C увеличилась средняя летняя температура воздуха;
- более чем на 2°C увеличилась средняя зимняя температура воздуха;
- на 15 мм сократилось поступление зимних атмосферных осадков.

Изменения климата вызвали усиление термоденудации Янского плоскогорья на участках двух типов. К одному относятся участки подгорной равнины с неглубоким залеганием мелкозернистых льдистых песков, где лед-цемент распределен неравномерно. Видимая мощность этих льдистых песков достигает 60 м, лед составляет 45% объема породы.

Но «Батагайское чудо» относится к другому типу: здесь разрушаются льдистые породы осадочного покрова нагорных террас плоскогорья. В их породах лед составляет более половины объема и представлен жилами, пронизывающими льдистые супеси; термоденудация идет существенно быстрее.

Значительная часть зоны вечной мерзлоты превращается в арену активной, хотя и локальной термоденудации. Рельеф меняется: в нем возникают все новые формы термической абразии, термического карста и термической эрозии. Их образование сопровождается выделением значительного количества свободной влаги — тает ископаемый лед! Эта новая влага меняет режим стока и объем поверхностных вод, меняется и водный баланс территории, перестраивается гидрографическая сеть.

Усиленное разрушение берегов, подтопление и аномально высокие паводки, становящиеся следствием ускорения термоденудации, создают реальную опасность для жизни и деятельности людей.

ВИКТОР КУНИЦКИЙ, доктор географических наук, главный научный сотрудник Института мерзлотоведения им. П.И. Мельникова СО РАН

**2. Выполните письменный перевод текста «Глубочайшее чудо».**

**Контрольное задание 4**

**Вариант 1**

**1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

### **Shell shareholders to vote for new climate change goals**

Investors including the Church of England and activists will send signal to Anglo-Dutch company's board at AGM this week

Shell shareholders including the Church of England, European pension funds and Dutch activists will send a signal to the board of the Anglo-Dutch company this week by voting for it to set new climate change goals.

The challenge comes from a Dutch group of retail investors, who have tabled a resolution for Shell's annual general meeting on Tuesday, asking the company to establish carbon emission reduction targets.

"A large group of institutional investors will make their dissatisfaction with the company's position evident by voting for this resolution," said Mark van Baal of Follow this. The Church of England is among investors supporting the proposal, along with several European pension funds.

"I'm not expecting that it will pass but the resolution is well-worded and we support its intent – it's something the board should be taking note of," said Adam Matthews, head of engagement for church commissioners at the C of E.

Shell's board has asked shareholders to vote against the resolution, which to pass would require 75% to vote in favour. Shell argued that unilaterally setting targets would harm the company and that the emissions from the burning of its oil and gas were largely covered by country's individual climate plans under the Paris accord.

Independent European proxy advisory group ECGS recommends investors back the climate resolution, but major advisers Glass Lewis and ISS oppose it. The Guardian understands no major institutional investors intend to support it. A Shell spokesperson said: "We're pleased the key proxy agencies share the view of Shell's board of directors that the resolution is not in the best interests of the company, its shareholders or the fight to tackle climate change."

“The only realistic way that Shell could reduce its customers’ emissions would be by reducing the volume of products we sell to them. This would simply drive customers to other suppliers, make no real difference to overall emissions, damage our business and undermine our efforts to play an active role in the energy transition.”

Separately, the UK-based investment group Pensions & Investment Research Consultants (Pirc), which represents around 1% of shareholders, has urged investors to reject both the directors’ pay last year and Shell’s future remuneration policy.

The Guardian

## **2. Письменно переведите текст «Shell shareholders to vote for new climate change goals».**

### **Вариант 2.**

#### **1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

##### **UK budget deficit grows to more than £10bn as people spend less**

Slower consumer spending had a negative impact on the public finances, the latest ONS data shows

Britain’s budget deficit rose to more than £10bn last month as weak VAT receipts caused by slower consumer spending took their toll on the public finances.

Data from the Office for National Statistics illustrated that the government continues to spend more than it receives in tax receipts eight years after the end of the deep recession triggered by the financial crisis.

The ONS said the £10.4bn deficit in April was £1.2bn higher than in the same month a year earlier. City analysts had been expecting the deficit to fall to £8.9bn.

Annual spending growth of almost 6% exceeded a rise of almost 4% in tax receipts, reflecting the slowdown in the economy’s growth rate from 0.7% in the final three months of 2016 to 0.3% in the first quarter of 2017.

Borrowing in 2016-17 was lowered by a number of one-off factors that will not be repeated this year. As a result, the Office for Budget Responsibility has forecast that the deficit will rise to £58bn in 2017-18. Scott Bowman, an analyst at Capital Economics, said that since April was the first month of the financial year it was too early to say whether the forecast would be met.

There was better news for the chancellor, Philip Hammond, from the ONS’s revisions to the deficit in 2016-17, which was cut by £3bn to £49bn – the lowest since the economy was close to recession in 2007-08.

The ONS also published experimental figures breaking down the overall UK deficit into its regional components. These showed that three regions – London, the south-east and the east of England – ran surpluses while all the others were in the red.

In 2015-16, London had a fiscal surplus of £3,070 per head – the biggest of any part of the UK. Northern Ireland recorded the biggest deficit at £5,440 per head. Scotland’s deficit per head of population, at £2,824, was adversely affected by the plunging oil price.

Tax receipts per head in London of £15,750 were almost double those in the two regions raising the least revenue - Wales at £7,980 and the North East at £8,200 respectively.

Northern Ireland and Scotland saw the highest expenditure per head, at £14,020 and £13,050 respectively, with the lowest expenditure per person in the south-east and east of England at £10,580 and £10,590 per head.

The Guardian

## **2. Письменно переведите текст « UK budget deficit grows to more than £10bn as people spend less».**

### **Контрольное задание 5**

#### **Вариант 1**

##### **Тексты на перевод**

##### **Текст 1 As Obama Heads to Vietnam, Current Events Overshadow History By GARDINER HARRIS and DAVID E. SANGER MAY 21, 2016 HANOI, Vietnam —**

When Bill Clinton landed in this lake-studded capital 16 years ago, the first American president to visit since the end of the Vietnam War, his mission was to put that conflict behind him, and the trip was among the most remarkable of his presidency. When President Obama arrives here early Monday, his task may be a bit less dramatic, but is in many ways far more ambitious. These two countries, bedeviled by decades of misunderstandings, violence and wariness, now have the chance to create a partnership that seemed unlikely even three years ago. Since then, China’s expansion in the South China Sea has deeply shaken a new Vietnamese government. While the leadership here has not let up on its repression of its people — the police have beaten protesters in demonstrations over an environmental disaster — it now appears more interested in playing one superpower off against the other, perhaps even giving the Pentagon some rotating access to key Vietnamese ports. It would not be an alliance; neither side seems ready for that. But it could throw Beijing off balance in the daily shadowboxing over who will dominate one of the world’s most strategically vital waterways. “It does show how history can work in unpredictable ways,” said Benjamin J. Rhodes, a deputy national security adviser who spent time over the past two years luring Myanmar out of its shell. “Even the worst conflicts can be relatively quickly left behind.” In many parts of Asia, Mr. Obama’s strategy of focusing on the region is still more of a slogan than an operational plan. He has been drawn back into Middle East conflicts in Iraq, Syria and Yemen. But in this part of Southeast Asia, particularly Vietnam, he seems on the verge of the kind of progress Mr. Clinton could only imagine during that first visit, only 10 months before the Sept. 11 attacks changed America’s priorities. 61 Slurping noodles in a

shop in Ho Chi Minh City at the end of that trip, Mr. Clinton wondered aloud to a reporter whether the Communist leaders in Vietnam were really willing to turn away from their traditional link to China. It turned out they were not. But now the Chinese, who hindered American efforts during the Vietnam War, are making things easier for the United States. For years, the Communist Party leadership in Vietnam, headed by Nguyen Phu Trong, ignored Chinese activity off the country's coast even as its deeply nationalistic population became increasingly alarmed. But in 2014, China placed a deep-sea drilling rig to explore for oil and gas right off Vietnam, and Mr. Trong, the party's general secretary, could not even get his phone calls to Beijing returned. He registered his protest by visiting Mr. Obama in the Oval Office last year, an unsubtle signal to the Chinese that Vietnam had other options. But with a military leadership still full of veterans of the American War, as it is known here, the warming of ties has proceeded at a deliberate pace. Ahead of Mr. Obama's visit, a parade of American officials, including Deputy Secretary of State Antony Blinken and Daniel Russel, the State Department's most senior Asia hand, have been showing up in Hanoi. Their goal has been to get enough human rights guarantees from the Vietnamese to allow for the lifting of sanctions on arms sales to Vietnam and perhaps the return of American military units to its shores for the first time since the chaotic helicopter evacuation from Saigon that is seared in the American memory. For most Vietnamese, half of whom are under 30, Internet-armed and increasingly savvy about the world around them, those memories have little meaning to their lives or ambitions. Poll after poll shows that improved ties with the United States are highly sought. And they demonstrated their power when they took to the streets in recent weeks over a huge fish kill, believed to have resulted from a spill by a Taiwanese-owned steel plant. The government crackdown that followed was not exactly part of the game plan before Mr. Obama's arrival. Mr. Obama is making his first visit late in his presidency; he has already been to Myanmar twice. But unlike Mr. Clinton and President George W. Bush, he arrives without the burden of having to explain what he was doing during the war; by the time he turned 18, Saigon, now Ho Chi Minh City, had fallen. 62 For Mr. Obama, the trip has its political sensitivities. On the campaign trail, Republicans will almost certainly cast it as another stop on an eight-year-long "apology tour." During his visit in November 2006, Mr. Bush avoided any notion of an apology in part by avoiding most Vietnamese. His attention was focused on the Iraq war, then in its worst phase, and the trip was overshadowed by questions of whether the United States was entering another quagmire. ("We'll succeed unless we quit," Mr. Bush said when pressed on the comparisons.) Mr. Obama has made clear that pragmatism outweighs other factors when it comes to maneuvering around Beijing. From a practical viewpoint, a decision to lift the arms embargo against Vietnam would have minimal effects — the Vietnamese military still likes Russia's rock-bottom prices for arms — but it would be symbolically important. "The delicate balance is that we need to have both a constructive relationship with China and the ability to be firm on some issues," Mr. Rhodes said in an interview. Then there is the question of the reception Mr. Obama will receive. He is more popular here and in Europe than he is at home. His aides are clearly hoping for a welcome more like the one Mr. Clinton received in November 2000. Mr. Clinton spoke to students, took in the sights, went shopping and spent hours in a rice field outside Hanoi, sifting the dirt for the remains of a downed American pilot alongside the pilot's sons, who had accompanied the president. Mr. Obama's schedule is very light on the war, and very focused on the future. After meetings on Monday with the country's leadership, he will spend Tuesday with dissidents and then deliver a speech. Then he will head to Ho Chi Minh City, landing at the airport that was once the hub of the American military effort, and will meet with entrepreneurs. On Wednesday, Mr. Obama will hold a forum with members of the Young Southeast Asian Leaders Initiative, a signature effort of his to strengthen ties with a remarkably young population throughout the region.

### **Text 2 Can Boko Haram Be Defeated? By MAX SIOLLUNMAY 18, 2016 ABUJA, Nigeria —**

Last December, Muhammadu Buhari, the president of Nigeria, declared that "technically we have won the war" against Boko Haram, the insurgent group that has been terrorizing the country for seven years. Mr. Buhari's 63 comments came after the military dislodged Boko Haram from territory it had seized in 2014 and 2015. But five months later, it's clear that the president's pronouncement of victory was premature. Today, Boko Haram is no longer occupying large parts of Nigeria. Instead, it has morphed into a group of well-organized bandits. The military's successes changed Boko Haram's threat, but didn't eliminate it. In fact, vanquishing the group may be a quixotic goal. But there are concrete ways Nigeria can minimize the menace posed by the militants. Boko Haram is unrecognizable from the proselytizing group it was 15 years ago, and from the semi-guerrilla army it was two years ago. With its fighters frequently being killed by the military, Boko Haram has resorted to mass kidnapping and extortion to replenish its ranks. The cadre of hard-core members inspired purely by devotion to a jihadist vision is being reinforced by child soldiers, forced conscripts and criminals. As ideology has become less important for recruitment, other incentives — money and jobs, access to loot and women — have become bigger draws. As a result, the group now seems to spend as much time engaged in banditry as it does fighting "Western education." When officials from Nigeria's Office of the National Security Adviser interviewed Boko Haram prisoners, they were told that most of the group's soldiers "have never read the Quran." This doesn't mean that Boko Haram isn't dangerous. The group still has the potential to harm Nigeria's neighbors, Cameroon, Chad and Niger. And Boko Haram's pledge of allegiance to the Islamic State in March 2015 could be a magnet drawing foreign jihadist fighters to West Africa. Something must change if Nigeria is to adequately address the problem posed by Boko Haram. The military cannot remain on a war footing forever without turning the country into a police state. The three states in northeastern Nigeria worst hit by the insurgency have been under a state of emergency for three years. The military is overextended. In July 2013, Lt. Col. Sambo Dasuki, national security adviser to the president at the time,

Goodluck Jonathan, revealed that the military was deployed in 28 of Nigeria's 36 states. Many politicians and counterterrorism experts say that the military alone cannot defeat Boko Haram and that economic development will be needed to stop violent extremism. As Gen. Martin Luther Agwai, the former chief of defense staff, has said, "It is a political issue; it is a social issue; it is an economic issue, and until 64 these issues are addressed, the military can never give you a solution." This may be true, but measures to improve the economy will take years or even decades to have an effect. In the short term, Nigeria has to find another way. The military deserves some praise for learning on the job. Last month, it announced a program called Operation Safe Corridor for insurgents who surrender. A team of behavioral psychologists is working to deradicalize and rehabilitate detained Boko Haram members. This is a good start. But for this program to succeed, the security forces must behave with uncharacteristic restraint, avoid summarily executing Boko Haram adherents (as they have been accused of doing in the past) and keep them alive long enough for the psychologists to do their work. The Nigerian government could also try to set off a mass defection from Boko Haram by granting amnesty to its foot soldiers who enter the rehabilitation program. But it's unlikely that all of the group's members, especially the hard-core jihadists among them, would accept such an offer. And even if they did, it would teach Nigerians a dangerous lesson: Violence pays. For now, Nigeria can use the de-radicalization program to dry up the reservoir of disenchanting youths from which Boko Haram recruits. Then the military can continue fighting the inveterate ideologues who are unlikely to lay down their arms voluntarily. This selective application of force and persuasion will help deal with this longstanding insurgency. But they are not the entire solution. An "iron fist in a velvet glove" strategy will significantly degrade Boko Haram's ability to carry out mass-casualty terrorist attacks, but it will not guarantee harmony. Isolated pockets of violence will remain for years. Boko Haram remnants are likely to fracture into isolated rural bandit groups roaming Nigeria's borders for several years. Boko Haram may eventually become similar to Uganda's Lord's Resistance Army: a wandering, religiously inspired cult that periodically lashes out. That would be a problem, but it would not be an existential threat to the country.

## **Вариант 2**

### **Текст 3 Gen. Joseph Votel, top U.S. commander for the Middle East, makes secret visit to Syria By Robert Burns - Associated Press - Saturday, May 21, 2016 65 NORTHERN SYRIA (AP) —**

The top U.S. commander for the Middle East secretly visited Syria on Saturday for a first-hand look at efforts to build cohesive alliances of Arab, Kurd and other local fighters to defeat the Islamic State. Army Gen. Joseph Votel, who is head of U.S. Central Command, became the highest-ranking U.S. military officer known to have entered Syria since the U.S. began its campaign to counter the Islamic State in 2014. Votel flew into northern Syria and spent nearly 11 hours in the country. He met with U.S. military advisers working with Syrian Arab fighters, and conferred with leaders of the Syrian Democratic Forces, an umbrella group of Kurdish and Arab fighters supported by the U.S. A small group of reporters accompanied Votel on a flight from Iraq under ground rules that, for security reasons, prohibited disclosing his visit until after he had left Syria. Votel landed at a dusty outpost, surrounded by wheat fields, that serves as a U.S. camp for American military advisers who are training Syrian Arab troops in basic soldiering skills. Splitting off from the reporters who flew in with him, Votel then visited several other undisclosed locations in Syria before returning to the camp. Aides said Votel's flight into Syria was the first made in daylight by U.S. forces, who have about 200 advisers on the ground but no combat units. Military ground rules for the trip prohibited reporting the kind of aircraft Votel used, the exact location of where he landed and the names and images of the U.S. military advisers, who said they have been operating from the camp since January. An Associated Press reporter and journalists from two other news organizations were the first Western media to visit the secretive operation. In an interview as dusk fell and he prepared to fly out of Syria, Votel said his visit had hardened his belief that the U.S. is taking the right approach to developing local forces to fight IS, an acronym for the Islamic State. "I left with increased confidence in their capabilities and our ability to support them," he said. "I think that model is working and working well." The U.S. has struggled to find an effective ground force to take on IS in Syria, where President Barack Obama has ruled out a U.S. ground combat role. This presents a different problem than in Iraq, where the U.S. at least has a government to partner with. 66 The problem in Syria is complicated by the fractured nature of the opposition to the government of President Bashar al-Assad. The U.S. is trying to develop credible Arab fighters to retake Raqqa, the Islamic State's self-declared capital, while Syrian Kurds have retaken territory from IS in other parts of northern Syria. The U.S. is supporting what it calls the Syrian Democratic Forces, which is predominantly comprised of Syrian Kurds, numbering at least 25,000 fighters, with a smaller element of Syrian Arabs, numbering perhaps 5,000 to 6,000. The U.S. is trying to increase the Arab numbers. The last known high-level U.S. official to visit Syria was Brett McGurk, Obama's envoy to the coalition fighting the Islamic State. He spent two days in Syria in late January, including a tour of Kobani, the small town near the Turkish border where Kurdish fighters backed by U.S. airstrikes had expelled an entrenched group of Islamic State fighters a year earlier. Votel's predecessor, Gen. Lloyd Austin, who was leading Central Command when the U.S. kicked off airstrikes in Syria in September 2014, never visited the country. Votel's decision to go reflects his emphasis on getting an up-close look at all aspects of the counter-IS campaign early in his tenure.

### **Текст 4 The price of life in Singapore, city of rules: 'It's a Faustian deal'**

The south-east Asian city-state has been hailed for its urban policies – and condemned for the authoritarianism that underpins them. So what do Singapore's residents make of life there? Imagine you could remove all the daily irritations from the city in which you live. No one pushing or talking loudly on the efficiently run public transport system; no



rubbish or sticky gum to be trodden underfoot on the well-kept, clean streets. And virtually no crime. Such a city would, probably, resemble Singapore, one of the wealthiest per capita metropolises on the planet – a city-state that gleams with abundant material goods. “Nothing goes wrong here,” says Eric, a German expat. “Which sort of means that nothing really happens here.” Singapore, once swampland, is now a multicultural hub of commerce. The old colonial facades remain – such as Raffles, the hotel where you gulp Singapore Slings in a nutshell-strewn bar among superannuated cruise ship tourists – but it’s the glitz that catches the eye. 67 The huge Prada store on Orchard Road is capitalism in steel and electric form, while the Marina Bay Sands hotel dominates the skyline, looking like a boat has been carefully dropped upon it. There is colour and bustle in Chinatown, with its handsome temples and excellent food, but otherwise Singapore feels like it’s been scrubbed to within an inch of its life. Day-to-day life is famously governed by a series of rules that maintain this clean, well-ordered city. The import of chewing gum is banned, therefore globs of the stuff aren’t found on the street. There are fines for irritating people with a musical instrument or your own drunkenness. Uttering an obscene song lyric or obstructing someone as they walk carries the threat of jail. The result is a low-crime, scrupulously run city – with none of the incomprehensible, exciting chaos of cities found in neighbouring Indonesia or Malaysia. Aspects such as Singapore’s “intelligent” congestion charge system are held up as triumphs of urban thinking – but such achievements are made altogether easier by the authoritarianism that is evident as soon as you scratch the surface of life here. “If you grow up in a first world country, you make the automatic assumption that economic development and basic freedoms go together,” says Alex Au, a Singapore-based writer. “But as you can also see in China, they are two separate things. Singapore likes to pull the wool over people’s eyes. It likes to say, ‘Oh, don’t we look like the west, with our glass and our skyscrapers, how developed we are.’ But it just serves as a mask.” Singapore’s prime minister, Lee Hsien Loong, launched legal action against Au last year for comments made about the government’s integrity on Au’s blog, called Yawning Bread. Despite making a retraction, Au is still being pursued through the courts. It’s a fate that also befell Leslie Chew last year, who was arrested and charged with “sedition” over the content of his cartoon strip, called Demon-cratic Singapore. Yet another man, Roy Ngerng, is being sued by the prime minister for defamation over a blog. Ngerng was recently fired from his job at a local hospital, a dismissal he claims is politically motivated. The effect of all this is a kind of semi-freedom. According to the Freedom House watchdog, Singapore, ruled by the same party since 1959, is only “partly free”. The government doesn’t drag people off the streets, but the populace acts as if it could be a possibility. 68 “I wouldn’t criticise all the rules in Singapore,” Au says. “If you step on dog poo on the pavement, you’d appreciate a rule against that. If anything, we should ignore the little things and talk about the censorship of the media and the arts. That creates a climate of self-censorship that wouldn’t be obvious to a tourist.” There are other rules that may surprise the outsider. It’s difficult to buy public-administered housing in Singapore unless you’re married or over 35, which presents a further barrier on top of the high cost of dwellings in the city. Car ownership is also banned, unless you purchase one of a set number of expensive permits first. “You can’t buy a flat if you’re single, which my generation isn’t too happy about,” says Samantha de Silva, a 31-year-old entrepreneur. “You feel you have to get married to get a flat, which is a strange economic transaction.” De Silva said she felt quite oppressed when growing up, never quite sure how far she could push seemingly arbitrary authority before it pushed back. Things are changing now, however. “Social media has changed a lot; it’s changed everything really,” she says. “Kids now see things differently; they don’t have the fear of the older generations. They are used to expressing themselves – there are quite a few poets and fiction writers now. People have a real passion for creative things. “A friend of mine teaches in a polytechnic and he said these kids dream big. He asked them what they want to be when they grow up and they say ‘a Korean pop star’. The other kids don’t laugh at that. They don’t feel any limitations.” Some do feel the heavy weight of state sanction, however. Chew, the Demon-cratic cartoonist who was charged with sedition, had his computers seized, his passport frozen and spent three months in detention. “I have long suspected that the ruling party was a bunch of power-abusing hypocrites, and that encounter merely confirms the notion,” Chew says. He likens the control of the media as similar to that of North Korea. The wealth gap is getting worse, Chew says, fuelled by an “open door” approach to immigration. “Day-to-day life gets harder and harder,” he says. “We are now one of the most expensive countries in the world with the highest cost of living, and no minimum wage to ensure that a person who puts in a honest day work can afford even the basic sustenance. 69 “We have elderly scavenging cardboard to sell for 10 cents a kilogram to make their next meal. The woes faced by the common folks are endless. There are just too many examples. Life is a horror if one does not belong to the rich.” “It’s all about the money,” says De Silva. “I think we are way too materialistic as a nation. If you are a barista or waitress, you could be proud in other places for being the best in your job. Here it’s like, ‘Oh, you’re a waitress.’ I’d like to see a Singapore where you aren’t judged by how much money you make.” Others would like to see further changes. Au, who is gay, would like to see homosexuality decriminalised and the government remove itself from the ownership of the media, for starters. But he accepts that a Hong Kong-style uprising isn’t imminent. “It depends on your horizons,” he says. “If you keep to yourself, life is very comfortable here. But if self-expression is important, you will be stymied at every turn. “Increasingly, young Singaporeans are finding that the comfortable life is not enough, and they are rubbing up against those structures. It’s a Faustian deal. Some citizens are prepared to make that deal. Some are not.”

### **Инструкция по выполнению**

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40.

### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 40-35 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 34-29 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 28-20 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 19-1 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

### **Доклады с презентацией:**

#### **5 семестр**

1. Понятие «калькирование». Какие виды кальки выделяют в современном переводе?
2. Лексико-семантические модификации.
3. Нейтрализация эмоционально-оценочного компонента значения.
4. Понятие «фразеологизм». Какие оттенки фразеологизмы могут придавать высказыванию. Что представляет собой полная (абсолютная и) и неполная (частичная) эквивалентность фразеологических единиц?
5. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода.
6. «Ложные друзья» переводчика (интернациональные и псевдоинтернациональные слова). Какие факторы необходимо учитывать при переводе слов –ложных друзей?
7. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
8. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
9. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
10. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

#### **6 семестр**

1. Система функциональных стилей современного английского языка. Соотношение стиля и жанра.
2. Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.
3. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
4. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
5. Художественный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
6. Научная критика перевода как метод обучения.
7. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.
8. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода.
9. Перевод письменной деловой речи: лингвистические и композиционные характеристики. Договор как один из актуальных жанров письменной деловой речи.
10. Этикет письменного делового общения при переводе. Официальная корреспонденция различных типов. Виды деловых писем. Ситуации деловой жизни, которые принято сопровождать письменными сообщениями

#### **7 семестр**

1. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.
2. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
3. Жанрово-стилистические особенности перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе
4. Семантические ошибки в переводе
5. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе
6. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария
7. Переводческий анализ текстов различных типов

8. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого

9. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.

10. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности

### **Инструкция по выполнению**

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2.

Максимальное количество баллов за доклады – 25 баллов

### **Критерии оценивания:**

- - студенту выставляется 25-19 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 18-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-7 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 6-1 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в устном виде в форме собеседования по пройденным темам.. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику промежуточной аттестации, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной форме. Количество вопросов в экзаменационном задании – 3. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику промежуточной аттестации, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий развиваются навыки письменного перевода, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно решить домашние задания, рекомендованные преподавателям при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

### Подготовка доклада с презентацией

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);
- содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- быть конкретной (не содержать неопределенных слов «некоторые», «особые» и т.д.);
- содержать в себе действительную задачу;
- быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а так же могут использоваться электронные источники информации (в том числе и Интернет).

Важным требованием, предъявляемым к написанию докладов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы). Доклад должен включать такой элемент как выводы, полученные студентом в результате работы с источниками информации.

Доклады представляются строго в определенное графиком учебного процесса время и их выполнение является обязательным условием для допуска к промежуточному контролю.

Презентация (в Power Point) представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме. Обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Качественная презентация зависит от следующих параметров:

- постановки темы, цели и плана выступления;

- определения продолжительности представления материала;
- учета особенностей аудитории, адресности материала;
- интерактивных действий выступающего (включение в обсуждение слушателей);
- манеры представления презентации: соблюдение зрительного контакта с аудиторией, выразительность, жестикуляция, телодвижения;
- наличия иллюстраций (не перегружающих изображаемое на экране), ключевых слов,
- нужного подбора цветовой гаммы;
- использования указки.

Преподаватель должен рекомендовать студентам

- не читать написанное на экране;
- обязательно неоднократно осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть проблемные, сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы по ходу и в результате предъявления презентации.